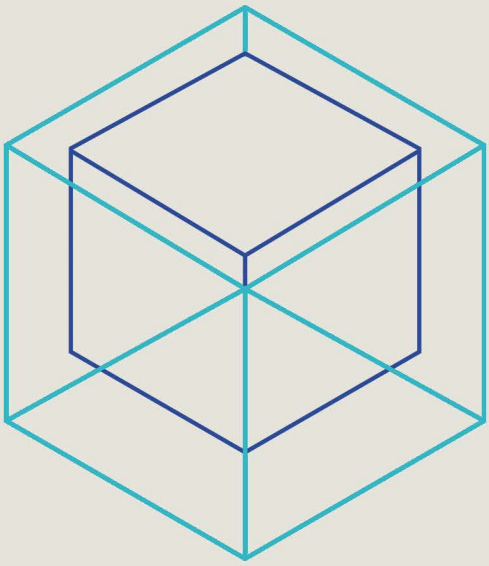


El español: una lengua viva

Informe 2018

Instituto Cervantes

EL ESPAÑOL: UNA LENGUA VIVA

Informe 2018

Instituto Cervantes

Créditos:

INSTITUTO CERVANTES

Director

Juan Manuel Bonet

Secretario General

Rafael Rodríguez-Ponga Salamanca

Director de Gabinete

José María Martínez Alonso

Director Académico

Richard Bueno Hudson

Director de Cultura

Martín López-Vega

«EL ESPAÑOL: UNA LENGUA VIVA. INFORME 2018»

Elaboración del informe

David Fernández Vítores

Dirección y coordinación

Dirección Académica del Instituto Cervantes

Edición digital

Departamento de Comunicación Digital del Instituto Cervantes

1. El español en cifras

- En 2018, más de 480 millones de personas tienen el español como lengua materna. A su vez, el grupo de usuarios potenciales de español en el mundo (cifra que aglutina al Grupo de Dominio Nativo, el Grupo de Competencia Limitada y el Grupo de Aprendices de Lengua Extranjera) supera los 577 millones.
- El español es la segunda lengua materna del mundo por número de hablantes, tras el chino mandarín, y también la segunda lengua en un cómputo global de hablantes (dominio nativo + competencia limitada + estudiantes de español).
- Por razones demográficas, el porcentaje de población mundial que habla español como lengua nativa está aumentando, mientras que la proporción de hablantes de chino e inglés desciende.
- En 2018, el 7,6% de la población mundial es hispanohablante (esos 577 millones de usuarios potenciales de español mencionados en la primera línea). Las previsiones estiman que el peso de la comunidad hispanohablante en 2050 será ligeramente superior al actual (concretamente el 7,7% de la población mundial). Sin embargo, dichas previsiones también pronostican que, en 2100, este porcentaje se situará en el 6,6%, debido fundamentalmente al descenso de la población de los países hispanohablantes.
- Más de 21 millones de alumnos estudian español como lengua extranjera en 2018. En concreto 21.815.280.

1.1 Las lenguas del mundo y sus hablantes

Determinar el número exacto de lenguas que se hablan en el mundo no es tarea fácil. A la ausencia de un criterio universal que permita distinguir si dos hablas con cierto grado de inteligibilidad mutua han de considerarse dialectos de un mismo idioma o dos lenguas diferentes es preciso añadir el hecho de que no existe un censo totalmente fiable que recoja de forma precisa los datos relativos a los hablantes de los distintos idiomas del planeta. En cualquier caso, se calcula que, actualmente, se hablan entre 6.000 y 6.500 lenguas en el mundo[1], si bien la mayoría de los habitantes del globo se comunica en un número reducido de ellas. Algunos idiomas cuentan con una población nativa muy extensa, como el chino, el español, el hindi y el inglés. Otros no tienen una demografía tan potente, pero poseen una amplia difusión internacional, como el francés, el árabe o el portugués. El español es la segunda lengua más hablada en el mundo como lengua nativa, tras el chino mandarín, que cuenta con unos 950 millones de hablantes[2].

1.2 Demografía del español: número de hispanohablantes y previsión de crecimiento

El español es una lengua que hoy hablan más de 577 millones de personas en el mundo, ya sea como lengua nativa, segunda o extranjera. Es la segunda lengua del mundo por número de hablantes nativos (con más de 480 millones) y el segundo idioma de comunicación internacional. Es conveniente distinguir los territorios donde el español es lengua oficial, nacional o general, de aquellos en los que su presencia es minoritaria. La mayor parte de los habitantes de los primeros tiene un dominio nativo del español, cosa que no ocurre en los territorios no hispánicos.

Cuadro 1. **Población de los países hispanohablantes**

País	*Población*[1]	*Hablantes nativos (%)*[2]	*Grupo de Dominio Nativo (GDN)*[3]	*Grupo de Competencia Limitada (GCL)*[4]
México	124.737.788[5]	96,80	120.746.179	3.991.609[6]
Colombia	49.608.366[7]	99,20	49.211.499	396.867
España	46.572.132[8]	92,09[9]	42.890.437[10]	3.681.695[11]
Argentina	44.494.502[12]	98,10	43.649.106	845.396
Perú	32.162.184[13]	86,60	27.852.451	4.309.733
Venezuela	31.828.110[14]	97,30	30.968.751	859.359
Chile	18.552.218[15]	95,90	17.791.577	760.641
Guatemala	16.838.489[16]	78,30	13.184.537	3.653.952
Ecuador	15.924.465[17]	95,70	15.239.713	684.752

1 Lewis *et al.* (2016), en *Ethnologue. Languages of the World* (19.ª ed.) eleva esta cantidad hasta los 7.102 idiomas.
2 Moreno Fernández y Otero Roth (2016: 22).

Cuba	11.417.398[18]	99,70	11.383.146	34.252
Bolivia	11.307.314[19]	83,00	9.385.071	1.922.243
República Dominicana	10.266.149[20]	97,60	10.019.761	246.388
Honduras	9.012.229[21]	98,70	8.895.070	117.159
Paraguay	7.052.983[22]	67,90	4.788.975	2.264.008
El Salvador	6.375.467	99,70	6.356.341	19.126
Nicaragua	6.283.437	97,10	6.101.217	182.220
Costa Rica	5.003.402[23]	99,30	4.968.378	35.024
Panamá	4.158.783[24]	91,90	3.821.922	336.861
Uruguay	3.468.879	98,40	3.413.377	55.502
Puerto Rico	3.337.177[25]	99,00	3.303.805	33.372
Guinea Ecuatorial	1.222.442[26]	74,00	904.607	317.835
Total	459.623.914		434.875.921	24.747.993

Fuente: elaboración propia.

Notas al cuadro 1

1. Salvo indicación en nota aparte, el dato de población corresponde al año 2018 y ha sido extraído del Centro Latinoamericano y Caribeño de Demografía.
2. Salvo indicación en nota aparte, el porcentaje de hablantes nativos de español correspondiente a cada país ha sido extraído de Moreno Fernández (2014: 32-33).
3. En el Grupo de Dominio Nativo se contabilizan los bilingües como hispanohablantes, pero no los monolingües en otras lenguas.
4. El Grupo de Competencia Limitada incluye a los hablantes de español de segunda y tercera generación en comunidades bilingües, a los usuarios de variedades de mezcla bilingües y a las personas extranjeras de lengua materna diferente del español residentes en un país hispanohablante.
5. Previsiones para 2018 según el Consejo Nacional de Población de México (2018).
6. Se incluye también aquí a los hablantes de lengua indígena que, además, declaran hablar español.
7. Población total a 29 de enero de 2018, según el Reloj de Población de Colombia.
8. Población a 1 de enero de 2017 (INE 2018, *Estadística del Padrón Continuo*).
9. Este porcentaje no incluye a los inmigrantes procedentes del resto de la Unión Europea y de Europa, de África, de América del Norte, de Asia y de Oceanía, cuya lengua materna no es el español.
10. Esta cifra incluye a los hablantes bilingües de español/catalán, español/euskera y español/gallego, así como a los inmigrantes procedentes de Sudamérica, Centroamérica y el Caribe hispano.
11. Esta cifra incluye a los inmigrantes procedentes del resto de la Unión Europea y de Europa, de África, de América del Norte, de Asia y de Oceanía.
12. Estimaciones para el 1 de julio de 2018 (INDEC, 2010: 28).
13. Población estimada a 29 de enero de 2018 (INEI Perú).
14. Estimación para el 30 de junio de 2018 según el Instituto Nacional de Estadística de la República Bolivariana de Venezuela (2018).
15. Población estimada a 30 de junio 2018 según el Instituto Nacional de Estadísticas de Chile.
16. Proyección para 2018 según el Centro Latinoamericano y Caribeño de Demografía.
17. Según el Reloj poblacional del Instituto Nacional de Estadísticas y Censo de Ecuador del 2 febrero de 2018.

18. Proyección para 2018 según el Centro Latinoamericano y Caribeño de Demografía.

19. Proyección para 2018 según el Instituto Nacional de Estadística de Bolivia (2018).

20. Estimación para 2018 según la Oficina Nacional de Estadísticas de la República Dominicana 2016.

21. Proyección para 2018 del Instituto Nacional de Estadística de Honduras.

22. Estimaciones para 2018 según la Dirección General de Estadística, Encuestas y Censos de Paraguay (2015: 34).

23. Estimaciones para 2018 según el Instituto Nacional de Estadística y Censos de Costa Rica (2013: 65).

24. Estimaciones para 2017 según el Instituto Nacional de Estadística y Censo de Panamá (2013).

25. Estimaciones para julio de 2017 según la Oficina del Censo de los Estados Unidos (2017).

26. Datos correspondientes a 2015 según el censo de República de Guinea Ecuatorial.

Cuadro 2. Hispanohablantes en países donde el español no es lengua oficial[1]

País	*Grupo Dominio Nativo*	*Grupo Competencia Limitada*
Andorra	31.419[2]	28.334[3]
Antillas Neerlandesas (Bonaire, Curazao, San Eustaquio, Saba, San Martín)	10.699[4]	120.777[5]
Argelia	175.000[6]	48.000
Aruba	13.710[7]	69.354[8]
Australia	117.498[9]	374.571[10]
Belice	165.339[11]	22.000
Brasil	460.018[12]	96.000[13]
Canadá	410.670[14]	293.000
China	5.000	-
Estados Unidos	42.125.793[15]	16.075.082[16]
Filipinas	3.325[17]	461.689[18]
Guam (Estados Unidos)	1.201	59.381[19]
India	1.000	-
Islas Vírgenes (Estados Unidos)	16.788[20]	-
Israel	130.000[21]	45.000[22]
Jamaica	8.000	-
Japón	108.000	-
Marruecos	6.586[23]	1.664.823[24]
Noruega	13.000	24.000
Nueva Zelanda	22.000	-
Rusia	3.000	-
Sáhara Occidental	-	22.000
Suiza	124.000	-
Trinidad y Tobago	4.000	66.401[25]
Turquía	1.000	8.000[26]
Unión Europea (excepto España)	1.400.000	30.975.000[27]
Total	45.353.721	50.453.412

Fuente: elaboración propia.

Notas al cuadro 2

1. Salvo indicación en nota aparte, las estimaciones del número de hablantes de español correspondiente a cada país han sido extraídas de Moreno Fernández (2014: 33-34).

2. Cifra obtenida aplicando un porcentaje del 43,8%, correspondiente a los hablantes que declaran el español como su lengua materna en 2014 (Govern d'Andorra, 2015: 10), sobre la población total de Andorra en 2015.

3. Incluye a los hablantes de catalán, con una competencia limitada en lengua española. Cifra obtenida aplicando un porcentaje del 39,5%, correspondiente a los hablantes que declaran el catalán como su lengua materna en 2014 (Govern d'Andorra, 2015: 10) sobre la población total de Andorra en 2015.

4. Según el censo de 2001 (Central Bureau of Statistics Curaçao, 2001). Dado que el porcentaje de hablantes de español en Curazao aumentó en 2011 (6%) con respecto al año 2001 (4%), el GDN podría ser sensiblemente superior en la actualidad. De hecho, solo en Curazao había unos 9.000 hablantes nativos de español en 2014. Sin embargo, se ha preferido dejar el dato de 2001 por no existir datos actualizados de Bonaire y las otras islas. En esta cifra no se incluyen los hablantes de papiamento.

5. Según el censo de 2001 (Central Bureau of Statistics Curaçao, 2001). Se incluye aquí a los hablantes de papiamento, que consideramos con una competencia limitada en lengua española.

6. En su mayoría, refugiados saharauis en territorio argelino.

7. Personas que afirman hablar español en el entorno doméstico según el censo de 2010 (Aruba Central Bureau of Statistics, 2010). En esta cifra no se incluyen los hablantes de papiamento.

8. Se incluye aquí a los hablantes de papiamento, que consideramos con una competencia limitada en lengua española, según el censo de 2010 (Aruba Central Bureau of Statistics, 2010).

9. Según el censo de 2011 (Australian Bureau of Statistics, 2012).

10. Se ha actualizado la estimación realizada por Moreno Fernández y Otero Roth (2007a: 39), tomando como base el porcentaje de crecimiento del GDN desde 2006 hasta 2014.

11. Según el censo de 2010, ya que el dato no ha variado en estos últimos años (Statistical Institute of Belize, 2016).

12. Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística.

13. Para evitar una doble contabilización, no se ha incluido a los 5,5 millones de jóvenes que, según la Fundación Siglo para las Artes de Castilla y León (2013: 23), pueden mantener una conversación en español, por entender que gran parte de ellos podrían estar incluidos en el GALE (Grupo de Aprendices de Lengua Española). Sin embargo, el GCL (Grupo de Competencia Limitada) real podría ser muy superior al apuntado en este cuadro.

14. Según el censo de 2011 (Statistics Canada, 2012).

15. Incluye al 72,4% de la población hispana que afirma hablar español en el hogar, según la Oficina del Censo de Estados Unidos (2017b). El cálculo total de hablantes se ha realizado tomando como referencia el porcentaje de la comunidad hispana facilitado por la Oficina del Censo de Estados Unidos para julio de 2016 (el 17,8% de la población total del país), sobre la base de las proyecciones de población total realizadas por la Oficina del Censo de Estados Unidos (2018) para enero de 2018 (326.971.209 personas). Incluye también a los menores de 5 años.

16. Incluye al resto de los hispanos que se identifican como tales desde el punto de vista étnico (el 27,6% de la población hispana) que no están incluidos en el GDN (Grupo de Dominio Nativo) y a los que, sin embargo, se les puede suponer una competencia limitada, con distinto grado de conocimiento y de uso de la lengua (Nielsen, 2016). Incluye también a los menores de 5 años.

17. Número de residentes españoles en 2013, según el INE. Se aporta este dato a título informativo, si bien no está incluido en el recuento total para evitar una doble contabilización de hablantes.

18. Incluye a los hablantes de chabacano, que consideramos con una competencia limitada en lengua española. La cifra la ha proporcionado la Philippine Statistical Authority y está basada en datos del censo de 2010.

19. Incluye a los hablantes de chamorro, que consideramos con una competencia limitada en lengua española. Véase Oficina del Censo de los Estados Unidos (2010).

20. Véase http://www.census.gov/2010census/news/releases/operations/cb11-cn180.html.

21. Dato oficial para 2011.

22. Incluye hablantes de judeoespañol o ladino.

23. Véase la página oficial del Haut-Commissariat au Plan du Royaume du Maroc: http://www.hcp.ma/.

24. Fernández Vítores (2018a).

25. Cifra obtenida aplicando el porcentaje estimado de hablantes de español (5%) sobre la población total del país (Grau y Gea, 2006: 209), según el censo de 2011.

26. Incluye hablantes de judeoespañol.

27. Según Eurostat (2012: 5), el 7% de los ciudadanos de la UE tiene el español como lengua extranjera. No se incluyen aquí los más de cuatro millones de estudiantes de español que se calcula que hay actualmente en la UE (Moreno Fernández, 2014: 34).

Salvo raras excepciones, la cifra de hispanohablantes reflejada en los cuadros anteriores está basada en la información procedente de los censos oficiales realizados entre los años 2010 y 2018, así como en las estimaciones oficiales de los Institutos de Estadística de cada país y en las proyecciones de la Organización de Naciones Unidas (ONU) para 2017 y 2018. Para el cálculo del GDN del mundo hispánico se ha tenido en cuenta la proporción correspondiente a los que no tienen el español como idioma nativo, si bien se incluyen los bilingües. En total, se calcula que hoy hablan español más de 577 millones de personas (577.246.327 concretamente), incluidos los hablantes de dominio nativo, los de dominio limitado y los estudiantes de español como lengua extranjera.

Cuadro 3. **Hablantes de español**

	Mundo hispánico	*Fuera del mundo hispánico*	*Totales*
Grupo de Dominio Nativo (GDN)	434.875.921	45.353.721	480.229.642
Grupo de Competencia Limitada (GCL)	24.747.993	50.453.412	74.755.610
Grupo de Aprendices de Lengua Extranjera (GALE)			21.815.280
Grupo de usuarios potenciales			577.246.327

Fuente: elaboración propia.

1.3 El español como lengua extranjera

Si bien la ausencia de datos universales, completos y comparables confiere un carácter provisional a los cálculos, se estima que en 2018 más de 21 millones de alumnos estudian español como lengua extranjera; en concreto 21.815.280. Este es el resultado de sumar el número de estudiantes de español existentes en la actualidad en 107 países. Las cifras se refieren a todos los niveles de enseñanza –incluida la no reglada– y se ciñen a los datos disponibles en cada uno de los países. Esos datos no son completos ni exhaustivos y apenas reflejan información de los centros de enseñanza privada. Por ello, el Instituto Cervantes ha calculado que la demanda real de español es, como mínimo, superior en un 25% a los datos que se detallan en el siguiente cuadro.

Cuadro 4. **Número aproximado de estudiantes de español en el mundo. Clasificación por países[1]**

		Enseñanza primaria, secundaria y formación profesional	*Enseñanza universitaria*	*Otros*	*Centros del Instituto Cervantes 2016-2017[2]*	*Total[3]*
1.	Estados Unidos	7.363.125[4]	790.756[5]	-	3.505	8.157.386
2.	Brasil	4.467.698[6]	-	-	4.982	6.120.000*
3.	Francia	2.583.598	-	6.119	4.606	2.589.717
4.	Italia	684.345	-	2.807	4.226	687.152
5.	Costa de Marfil	563.091[7]	3.087	-	-	566.178
6.	Alemania	543.833	6.108	4.482	6.105	554.423
7.	Reino Unido	-	-	-	4.340	519.660*
8.	Benín	-	-	-	-	412.515
9.	Suecia	200.276	4.503	11.854	577	216.633
10.	Senegal	-	-	-	15	205.000
11.	Gabón	-	-	-	-	167.410
12.	España	-	-	-	-	130.000*
13.	Guinea Ecuatorial	-	-	-	-	128.895
14.	Portugal	121.691	4.850	-	568	126.541
15.	Canadá	-	-	-	-	92.853
16.	Marruecos[8]	70.793	2.692	8.700	7.626	82.185
17.	Noruega	59.058	23.064	-	-	82.122
18.	Polonia	59.878	17.600	-	1.822	77.478
19.	Camerún	-	-	-	-	63.560
20.	Japón	-	-	-	914	60.000
21.	Países Bajos	24.200	16.000	15.232	525	55.432
22.	Austria	37.292	6.082	5.983	988	49.357
23.	Bélgica	13.367	7.484	25.537	967	46.388
24.	Irlanda	41.126	-	2.185	1.606	43.311
25.	Bulgaria	17.969	23.705	-	869	41.674
26.	Dinamarca	-	-	-	-	39.501
27.	Nueva Zelanda	39.337	-	-	-	39.337
28.	Túnez	35.425	1.369	-	849	36.794
29.	República Checa	27.259	8.317	-	999	35.576
30.	Filipinas	10.100	14.000	9.500	3.096	33.600
31.	China	8.874	22.280	-	3.307	31.154
Total (107 países)						21.815.280

Fuente: elaboración propia basada en datos publicados (véase la primera nota explicativa a este cuadro, a continuación).

Notas al cuadro 4

1. Solo se muestran en este listado los países donde hay más de 30.000 alumnos, si bien la cifra total reflejada en el cuadro sí incluye los datos de los países con un número de estudiantes inferior. Actualmente, no existen fuentes suficientes para realizar un recuento pormenorizado que englobe a todos los países del mundo y a todos los ámbitos de la enseñanza (privada y pública). Así, el número total de estudiantes de español en el mundo podría ser sensiblemente superior al apuntado en este cuadro, que recoge únicamente los datos documentados de 107 países. Este cuadro está basado en datos del MECD 2010, 2012, 2014 y 2016, así como del Instituto Cervantes (2016); se han utilizado también los informes *Español para extranjeros 2006-2009* y *II Plan del Español como Lengua Extranjera de la Comunidad de Castilla y León 2013-2016* de la Fundación Siglo para las Artes de Castilla y León (indicado con un asterisco), así como los datos recogidos en *La enseñanza del español en el África Subsahariana* (Serrano Avilés, 2014: 37).

2. Los datos del número de estudiantes de los centros del Instituto Cervantes en este listado concreto de países corresponden al dato objetivo del número de alumnos reales o personas físicas que realizan cursos en la red de centros del Instituto Cervantes y no al volumen de matriculaciones que pueda tener lugar en cada periodo académico, que siempre es mayor. Como se ha especificado anteriormente, hay países en los que el Cervantes tiene centros pero que no aparecen en este listado porque en dichos países no se llega al total de 30.000 alumnos. Del mismo modo, no se incluyen aquí los datos sobre alumnos del Instituto Cervantes en diferentes aulas ubicadas en otros países, porque en ningún caso se supera la cifra mencionada de 30.000 alumnos por país.

3. Las cifras de la columna de totales no suponen la suma exacta de las otras columnas que aparecen en el cuadro, ya que los totales son siempre datos globales extraídos de las fuentes mencionadas en la nota 1, que no siempre mencionan cifras desglosadas en niveles. Se ha optado por ofrecer esos totales como dato más fiable, basado en las fuentes mencionadas.

4. American Councils for International Education (2017: 8).

5. Golberg, Looney y Lusin (2015: 21).

6. El número total de alumnos que estudiaban español en secundaria en 2011 ascendía a 2.721.183, lo que supone un incremento de más del 30% respecto al dato de 2010. Este rápido ritmo de crecimiento hace pensar que la cifra total de alumnos en esta etapa educativa sea sensiblemente superior en la actualidad, al igual que la cifra total de alumnos reflejada en el cuadro.

7. Datos suministrados en mayo de 2018 por la Embajada de España en Costa de Marfil, consultados al Ministerio de Educación Nacional de Costa de Marfil.

8. Según datos recogidos en *La lengua española en Marruecos* (Fernández Vítores, 2014a).

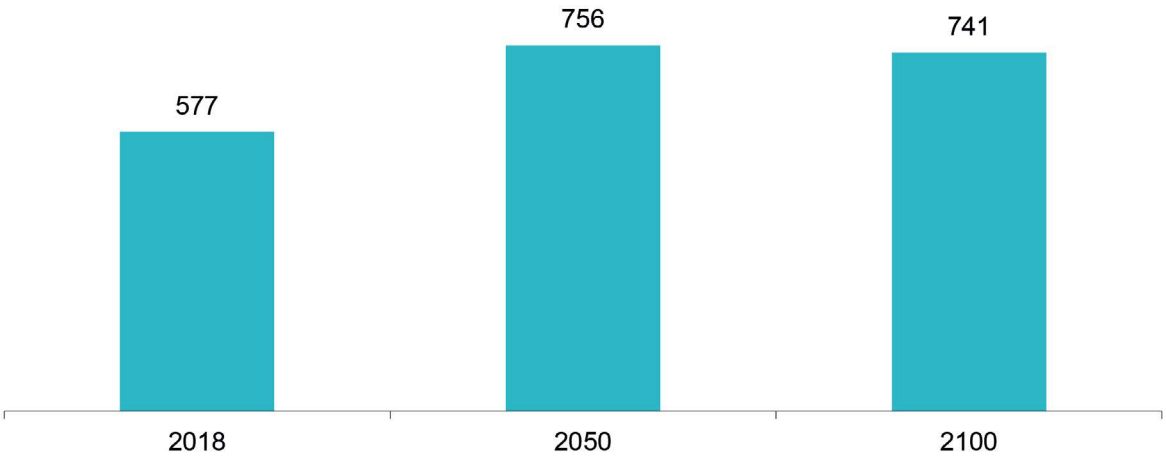
1.4 Previsión de crecimiento

El análisis de la evolución demográfica de las cinco lenguas más habladas del mundo –chino, inglés, español, hindi y árabe– entre 1950 y 2050 refleja que, en términos relativos, la proporción de hablantes nativos de chino e inglés desciende por razones de demografía mundial. Por el contrario, tanto el español como el hindi están conociendo un aumento moderado, pero continuo, de su número de hablantes. El árabe, aunque muestra un nivel menor de uso, presenta un mayor crecimiento relativo[3].

De hecho, tomando como base la metodología empleada para realizar el cálculo de hablantes contenido en los cuadros anteriores, las proyecciones indican que la comunidad hispanohablante seguirá creciendo para situarse, en 2050, en los 756 millones de personas, con distinto grado de dominio de la lengua. Sin embargo, esta tendencia se invierte en 2100, año en el que se prevé un retroceso en el número de hablantes de español.

3 Moreno Fernández y Otero Roth (2007b).

Gráfico 1. **Estimación del número de hablantes de español en 2050 y 2100 (en millones de hablantes)**[4]



Fuente: elaboración propia a partir de las proyecciones de la ONU (2017a).

Conviene añadir que el aumento de la población hispanohablante en 2050 no estará sustentado únicamente en el crecimiento demográfico de los países en los que el español es la lengua oficial. En 2060, Estados Unidos será el segundo país hispanohablante del mundo, después de México. Las estimaciones realizadas por la Oficina del Censo de los Estados Unidos hablan de que los hispanos serán 119 millones en 2060. Eso supondrá que el 28,6% de la población estadounidense, casi uno de cada tres residentes en Estados Unidos, será hispano[5].

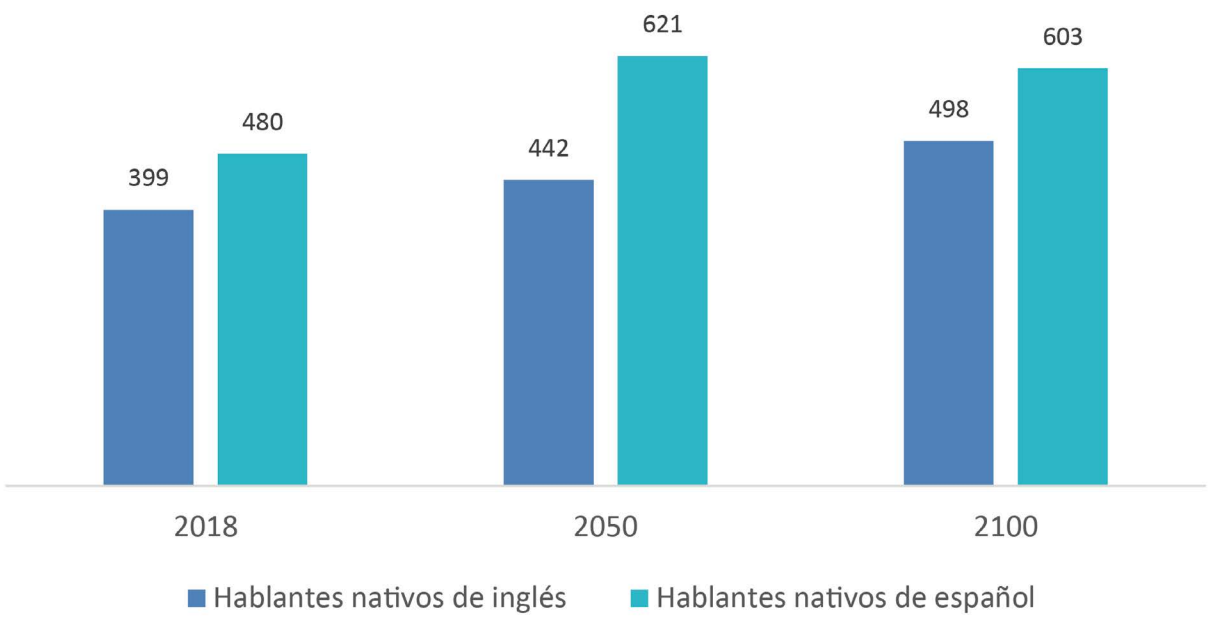
En cualquier caso, la principal razón del crecimiento de la comunidad hispanohablante será el aumento del grupo de hablantes con un dominio nativo en esta lengua. Tanto en 2050 como en 2100, se prevé que el tamaño de este grupo siga siendo superior al grupo de hablantes nativos de inglés[6].

4 Las cifras están redondeadas al millón más cercano e incluyen el GDN, el GCL y el GALE. Las estimaciones están realizadas sobre la base de las proyecciones de población de la ONU (2017a) publicadas en 2017. Al no existir datos fiables sobre la dimensión futura de la comunidad hispanohablante en países no hispanohablantes, se ha preferido hacer una estimación de la misma en 2050 y 2100 teniendo en cuenta su tamaño actual en comparación con la de los países hispanohablantes. El mismo criterio se ha seguido para el cálculo del GALE. Sin embargo, sí que se ha incluido en esta proyección una estimación para 2050 de la comunidad hispana en Estados Unidos basada en las proyecciones de población de la ONU. No obstante, el porcentaje de reducción (28,6%) aplicado para calcular el peso de la comunidad hispana de Estados Unidos con respecto a la población total de este país es el facilitado por la Oficina del Censo de los Estados Unidos (2015) para 2060, tanto para las cifras correspondientes a 2050 como para las correspondientes a 2100. La población mundial total es la media propuesta por la ONU para cada año: 9.771.823.000 para 2050 y 11.184.368.000 para 2100. Los datos que aparecen en el gráfico tienen un carácter necesariamente aproximativo.

5 Oficina del Censo de los Estados Unidos (2017: 2).

6 Fernández Vítores (2018b).

Gráfico 2. **Estimación del número de hablantes nativos de español e inglés en 2050 y 2100 (en millones de hablantes)[7]**



Fuente: elaboración propia a partir de las proyecciones de la ONU (2017a).

Hoy habla español el 7,6% de la población mundial[8]. Además, las proyecciones indican que el peso de la comunidad hispanohablante en 2050 será ligeramente superior al actual (concretamente, el 7,7% de la población mundial). No así en 2100, que disminuirá de manera significativa, hasta situarse en el 6,6%, debido fundamentalmente al descenso de la población de los países hispanohablantes, que cederán definitivamente el testigo a la India y a buena parte de los países del África subsahariana como motores del crecimiento de la población mundial.

7 Las cifras están redondeadas al millón más cercano e incluyen el GDN, el GCL y el GALE. Los datos relativos al inglés reflejan la información relativa a los hablantes nativos de esta lengua en 64 países. El porcentaje de hablantes nativos de inglés de cada país se ha extraído de distintas fuentes, atendiendo al siguiente orden de preferencia: 1) censos nacionales; 2) Eurostat 2012; 3) Ethnologue 2016; Crystal 2003.

8 Según la ONU (2017b), la población mundial en 2017 ascendía a 7.600 millones de personas. En este porcentaje se incluyen el GDN, el GCL y el GALE.

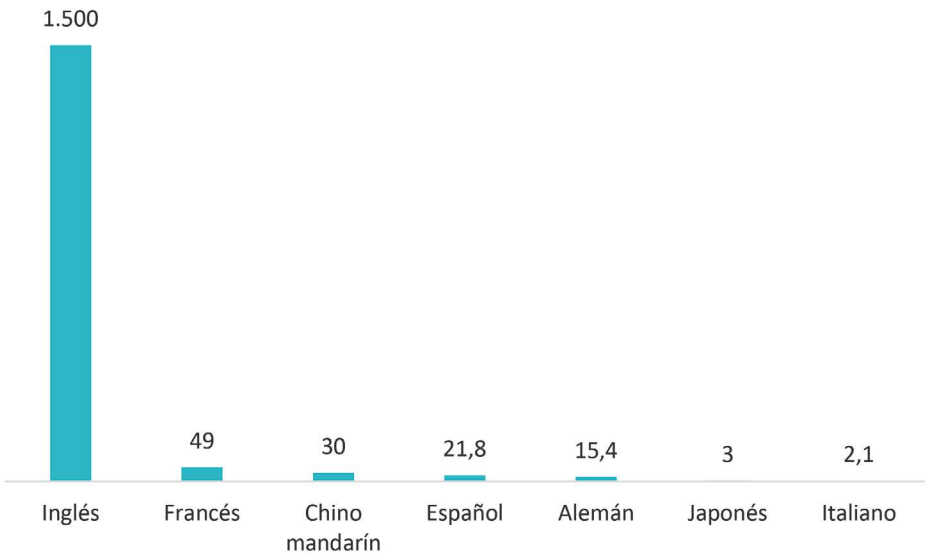
2. El español como lengua extranjera

- El español se disputa con el francés y con el chino mandarín el segundo puesto en la clasificación de idiomas más estudiados como segunda lengua.
- El interés por aprender español es especialmente intenso en los dos principales países anglófonos: Estados Unidos y el Reino Unido.
- En Estados Unidos, el español es el idioma más estudiado en todos los niveles de enseñanza.
- El número de alumnos matriculados en cursos de español en las universidades estadounidenses supera al número total de alumnos matriculados en cursos de otras lenguas.
- En el Reino Unido, el español sigue siendo percibido como la lengua más importante para el futuro, incluso después del Brexit.
- En la UE, Francia, Suecia y Dinamarca destacan especialmente por el estudio del español como lengua extranjera en la educación secundaria superior.

El gran aumento registrado en el número de estudiantes de español como lengua extranjera en los últimos años se debe, en gran medida, al incremento de los intercambios comerciales entre los países de habla hispana y el resto del mundo. Del mismo modo, su reconocimiento como lengua oficial en los principales foros internacionales y el hecho de contar con una comunidad de hablantes en constante crecimiento son otros de los factores que contribuyen a fortalecer el atractivo del español como lengua extranjera.

Aunque no existen datos exhaustivos que analicen de forma comparada el número de estudiantes de las distintas lenguas en el mundo, se calcula que el español es el cuarto idioma más estudiado como lengua extranjera, por detrás del francés y del chino mandarín, y a una gran distancia del inglés, que se sitúa como la lengua franca mundial por excelencia[9].

Gráfico 3. **Número de alumnos de los idiomas más estudiados como lengua extranjera (en millones)**



Fuente: Fernández Vítores (2018b), a partir de datos de Bentley (2014), British Council (2013: 5), Organización Internacional de la Francofonía (2014: 10), Goethe-Institut (2015: 6), Ulrich Ammon (en Noak y Gamio 2015), Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazional (2017: 16) y Japan Foundation (s. a.: 6).

Los datos recogidos en el gráfico anterior reflejan la información aportada por instituciones similares al Instituto Cervantes en distintos países. Sin embargo, en el caso del francés y de los estados miembros de la Organización Internacional de la Francofonía resulta muy difícil distinguir si dichos alumnos realmente estudian este idioma como lengua extranjera o lo incorporan más bien como segunda lengua como un vector de la educación en países donde este idioma todavía es oficial o semioficial, aunque no necesariamente mayoritario[10]. De hecho, existen indicadores parciales de que la demanda de español ha crecido en los últimos años y actualmente supera a la de francés. Según un estudio realizado en 2016 por la plataforma de aprendizaje de idiomas Duolingo, el español, con el 17% de usuarios globales, se situaría por delante del francés, que contaría solo con el 11% de los usuarios. Sin embargo, en lo que a la dispersión geográfica se refiere, el estudio del español estaría por detrás del francés, ya que solo está presente en 32 países, frente

9 Fernández Vítores (2018b).
10 *Ibidem.*

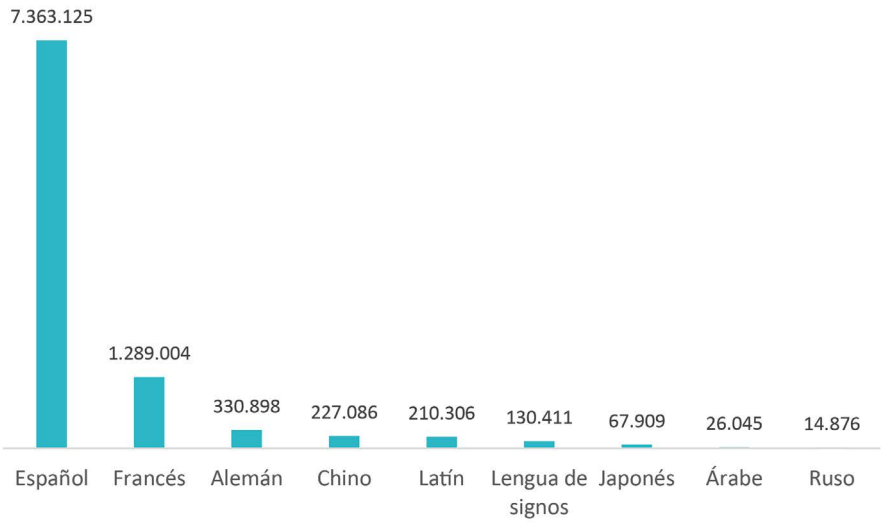
los 35 países en los que se estudia el francés. Los resultados de este estudio reflejan la actividad diaria de los 120 millones de usuarios de Duolingo durante un periodo de tres meses en 194 países (Pajak, 2016).

2.1 El español como lengua extranjera en países de habla inglesa

El interés por aprender español es especialmente intenso en los principales países anglófonos: Estados Unidos y el Reino Unido. En otras palabras, en aquellos países que tienen como lengua nativa la lengua franca internacional por excelencia (el inglés), el español es considerado como la lengua extranjera más importante.

En el caso de Estados Unidos, en todos los niveles de enseñanza, desde preescolar hasta la educación superior, el español es, con mucha diferencia, el idioma más estudiado[11]. En la enseñanza primaria y secundaria, el español es la lengua más demandada en las escuelas estadounidenses con programas de lengua extranjera. De hecho, el número de estudiantes matriculados en cursos de español triplica al de alumnos matriculados en cursos de otras lenguas[12]. De los casi once millones de alumnos estadounidenses de primaria y secundaria que durante el curso 2014-2015 se matricularon en cursos de lenguas extranjeras, más de siete lo hicieron en cursos de español[13]. Es preciso añadir, además, que tan solo el 19,66% de los alumnos de estas etapas educativas se matricula en este tipo de cursos[14], con lo que el margen de crecimiento que tiene la demanda del español como lengua extranjera aún es muy amplio[15].

Gráfico 4. **Número de alumnos matriculados en cursos de idiomas impartidos en las escuelas primarias y secundarias estadounidenses**



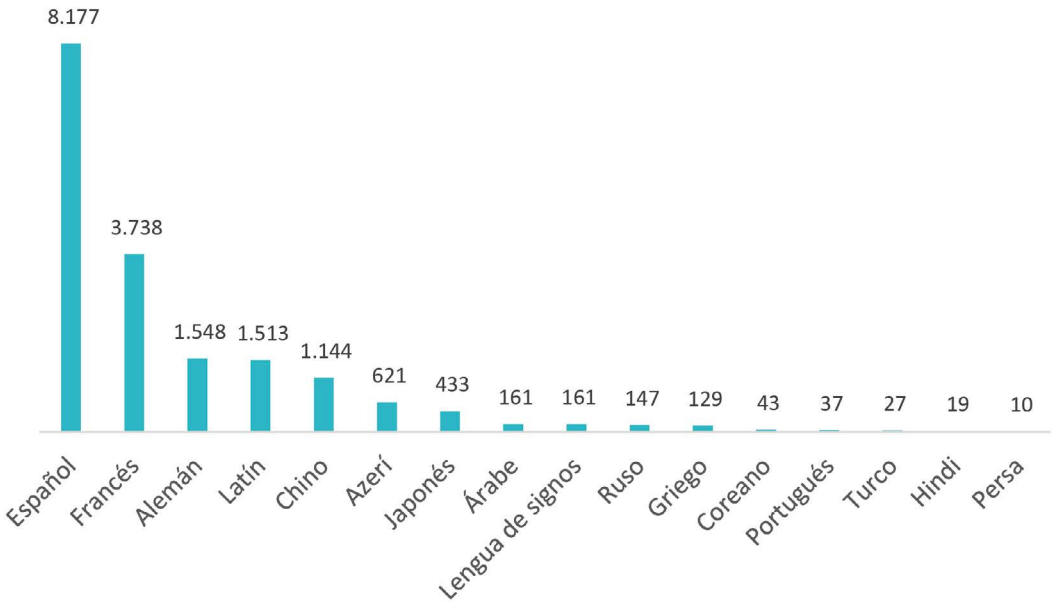
Fuente: elaboración propia a partir de datos de American Councils for International Education (2017: 8).

11 Rhodes y Pufahl (2014: 20).
12 Fernández Vítores (2018b).
13 American Councils for International Education (2017: 7).
14 *Ibidem*, p. 8.
15 Fernández Vítores (2018b).

Además, la popularidad del español ha aumentado durante los últimos treinta años. Cada vez hay más escuelas que solicitan poder impartir español como lengua extranjera, especialmente cuando solo puede ofrecerse un idioma por razones curriculares o de presupuesto[16]. En 2008, el 88% de las escuelas primarias con programas de idiomas impartían español, frente al 79% de 1997 y al 68% de 1987. Justo en ese periodo, se observa una disminución de la enseñanza del francés y del alemán[17].

En las escuelas secundarias, el 93% de las escuelas con programas de lengua extranjera impartían lengua española, porcentaje que se mantiene inalterable desde 1997 a 2008, aunque ciertamente supone un aumento sobre el 86% observado en el año 1987. Al igual que en las escuelas primarias, tanto la enseñanza del francés como la del alemán disminuyó en las escuelas secundarias en este período[18]. En la actualidad, la oferta de programas de español como lengua extranjera en las escuelas secundarias de Estados Unidos supera con creces a la de cualquier otro idioma, incluidos el francés, el alemán y el chino.

Gráfico 5. **Número de programas de lengua extranjera en las escuelas secundarias estadounidenses**



Fuente: elaboración propia a partir de datos de American Councils for International Education (2017: 10).

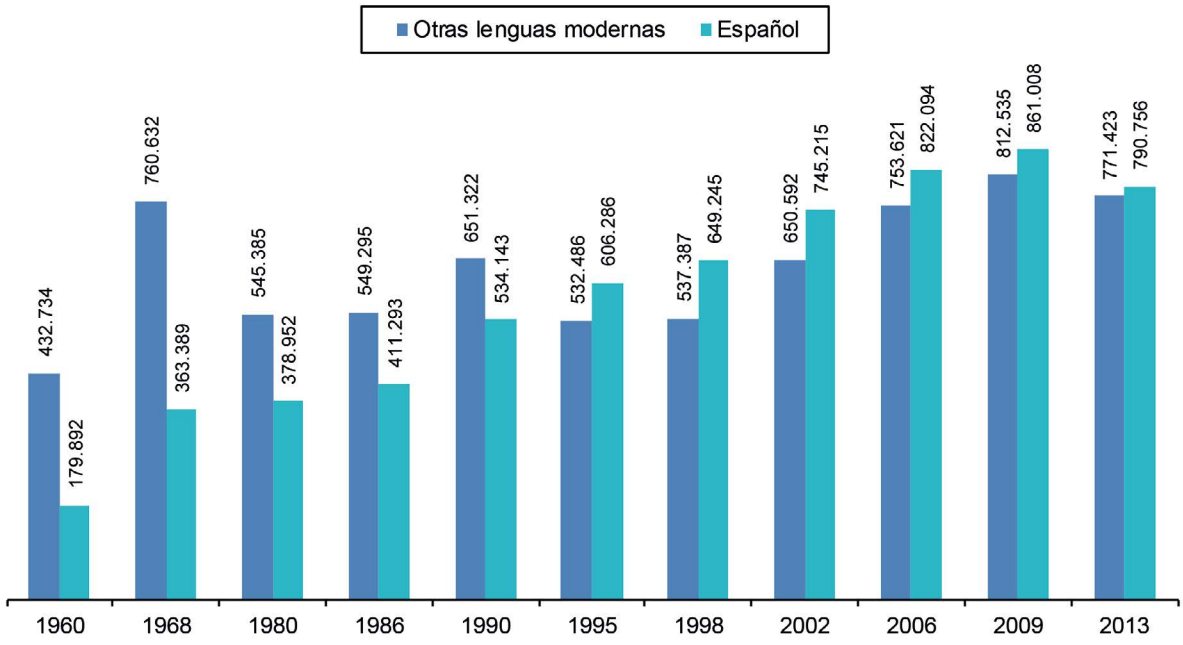
A pesar de que la pujanza del español es evidente en el sistema educativo estadounidense, el número de programas impartidos, así como el número de oportunidades que se ofrecen a los estudiantes para que alcancen un nivel de competencia alto en español, aún resultan insuficientes[19].

En el ámbito de la educación superior, el número de alumnos matriculados en cursos de español supera al número total de alumnos matriculados en cursos de otras lenguas. Curiosamente,

16 *American Councils for International Education* (2017: 8).
17 *Ibidem*, p. 7.
18 *Ibidem*, p. 8.
19 *Ibidem*, p. 21.

el momento en que el número de matrículas de español superó por primera vez al del resto de las lenguas modernas coincidió con la puesta en funcionamiento del Instituto Cervantes y, desde entonces, este siempre se ha mantenido por encima.

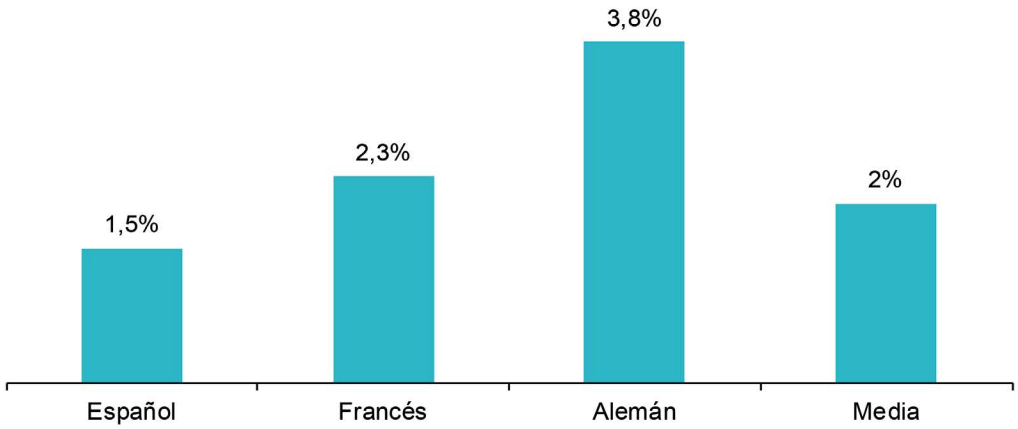
Gráfico 6. **Matrículas en español de estudiantes universitarios en comparación con otras lenguas**



Fuente: Golberg, Looney y Lusin (2015: 21)

Probablemente es la magnitud de la comunidad hispana en Estados Unidos, lo que, cada año, impulsa a miles de universitarios norteamericanos a matricularse en cursos de español. Sin embargo, el tamaño de la comunidad hispana supone también un desincentivo económico para el aprendizaje del español como lengua extranjera en los Estados Unidos. Esto es así porque la persona que decide aprender español para recibir la prima salarial asociada al dominio de esta lengua extranjera tiene que competir en el mercado laboral con los más de 40 millones de hablantes nativos de español.

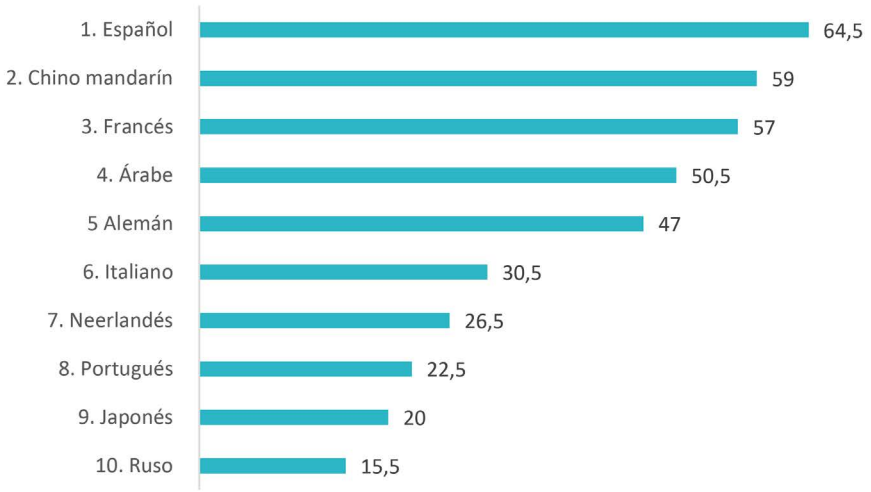
Gráfico 7. **Prima salarial asociada al dominio del alemán, del francés y del español como lenguas extranjeras en Estados Unidos**



Fuente: Saiz y Zoido (2002).

En el caso del Reino Unido, donde la variable «comunidad hispana» desaparece, el español también es percibido como la lengua más importante para el futuro. Así al menos se desprende de un informe publicado en 2017 por el British Council, en el que se tomaron en consideración los siguientes indicadores: exportaciones, necesidades lingüísticas de las empresas, prioridades comerciales del Gobierno del Reino Unido, mercados emergentes con alto crecimiento, prioridades diplomáticas y de seguridad, intereses lingüísticos del público, principales destinos turísticos de los británicos, estrategia en educación internacional del Reino Unido, dominio del inglés en otros países y peso de las distintas lenguas en Internet[20].

Gráfico 8. **Las 10 lenguas más importantes para el Reino Unido (2017)**

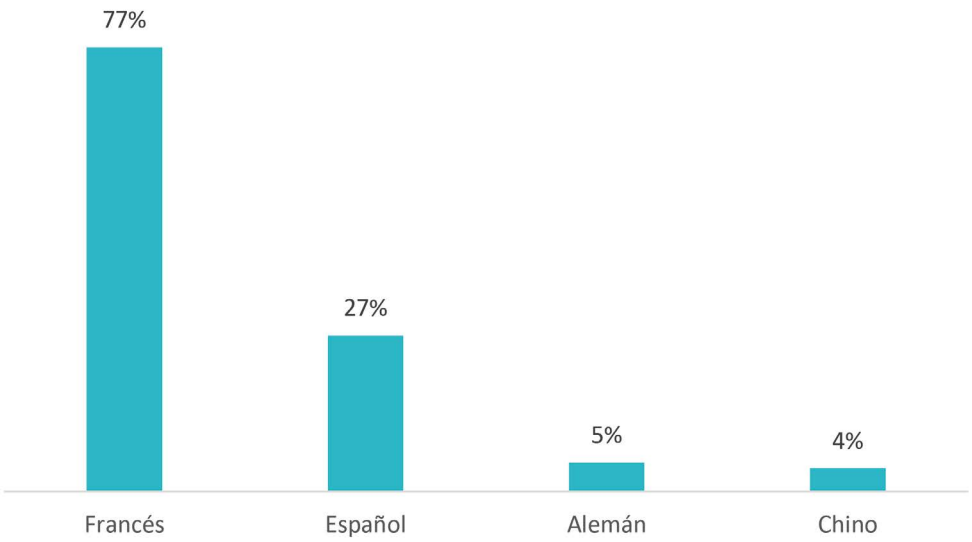


Fuente: Board y Tinsley (2017a: 54).

20 Board y Tinsley (2017a: 4).

La clasificación anterior contrasta, sin embargo, con la oferta lingüística disponible en gran parte de los centros educativos del Reino Unido. En el caso de la educación primaria en Inglaterra, por ejemplo, el porcentaje de centros en los que puede estudiarse español es muy inferior al de aquellos en los que puede estudiarse francés. Con todo, la oferta del estudio del español en este ciclo educativo se ha consolidado en un cómodo segundo puesto en los últimos años y supera ampliamente a la del alemán, que ocupa la tercera posición.

***Gráfico 9.* Lenguas más estudiadas en las escuelas primarias de Inglaterra (%)**



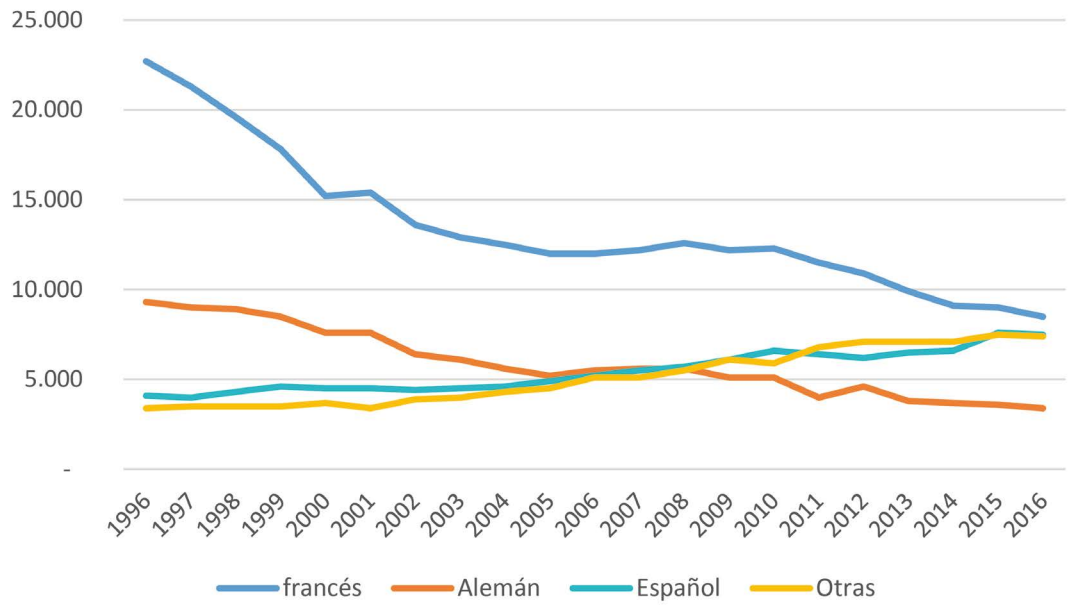
Fuente: Board y Tinsley (2017b: 26).

En cualquier caso, en el Reino Unido la demanda del español como lengua extranjera por parte de los alumnos de primaria y secundaria ha experimentado un crecimiento sostenido en los últimos años y cada vez son más los centros que incorporan este idioma a su oferta educativa. Este crecimiento de la demanda es especialmente intenso en el ámbito de la enseñanza secundaria, donde el número de alumnos que se inscriben para realizar el examen de español necesario para obtener el Certificado General de Educación Secundaria (GCSE, por sus siglas en inglés) en esta lengua ha ido aumentando de manera constante desde 2010, mientras que el número de alumnos que se inscriben para realizar el examen de francés ha experimentado un ligero descenso[21].

Especialmente llamativo es el caso de los alumnos que se inscriben para realizar el examen de español para obtener el A-Level, que es un título de carácter optativo que obtienen los estudiantes en Inglaterra, País de Gales e Irlanda del Norte al final de los dos últimos años de la enseñanza secundaria. Dado que las ofertas que estos estudiantes reciben por parte de las universidades dependen en gran medida de los resultados de este examen, el crecimiento constante que ha experimentado el número de inscripciones para realizar esta prueba es un buen indicador de la percepción del sector universitario del Reino Unido sobre la utilidad de la lengua española para el futuro profesional de sus estudiantes egresados.

21 Fernández Vítores (2018b).

Gráfico 10. **Evolución del número de inscripciones para realizar el examen del A-Level de español en Inglaterra (1996-2016)**



Fuente: Board y Tinsley (2017b: 20).

Tal como muestra el gráfico 10, el número de inscripciones para realizar el examen del A-Level de español no ha dejado de aumentar desde 1996, mientras que el de francés ha registrado un descenso significativo. De hecho, si continúa la tendencia descrita en los últimos veinte años, es probable que, en un futuro próximo, el número de inscripciones de español supere al de francés.

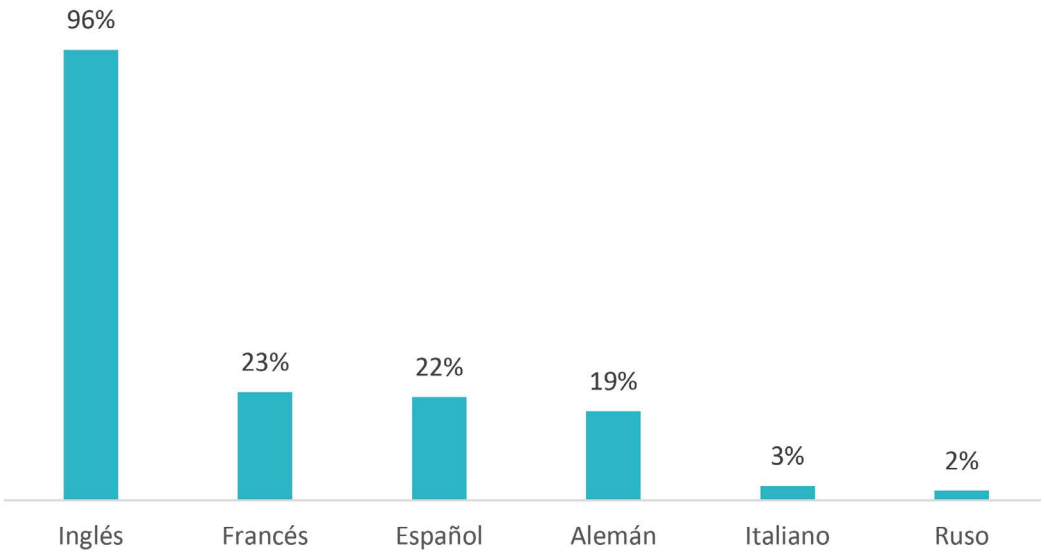
Tanto las cifras de matrículas en lengua española en Estados Unidos como las necesidades lingüísticas del Reino Unido avalan en cierta medida los modelos de elección racional por parte de los hablantes en el sentido de que ambas sitúan en primer lugar al español, una lengua que, combinada con el inglés, es la opción que más aumenta la capacidad de comunicación de sus hablantes en el ámbito internacional. No es de extrañar, por tanto, que el hecho de saber español además de inglés sea percibido como un activo económico considerable por parte de los hablantes nativos de inglés.[22]

2.2 El estudio del español en la Unión Europea

En el ámbito de la Unión Europea, el estudio del español está en gran medida determinado por las políticas de promoción del multilingüismo impulsadas desde las instituciones europeas y por las inercias institucionales asentadas. Por ejemplo, el hecho de que el alemán y el francés sean lenguas de trabajo de la Comisión Europea supone un incentivo para el aprendizaje de estos dos idiomas, en detrimento del español[23]. En cualquier caso, el inglés es, con diferencia, la lengua más estudiada y el español se disputa con el alemán la tercera posición, después del francés.

22 *Ibidem.*
23 Fernández Vítores (2011).

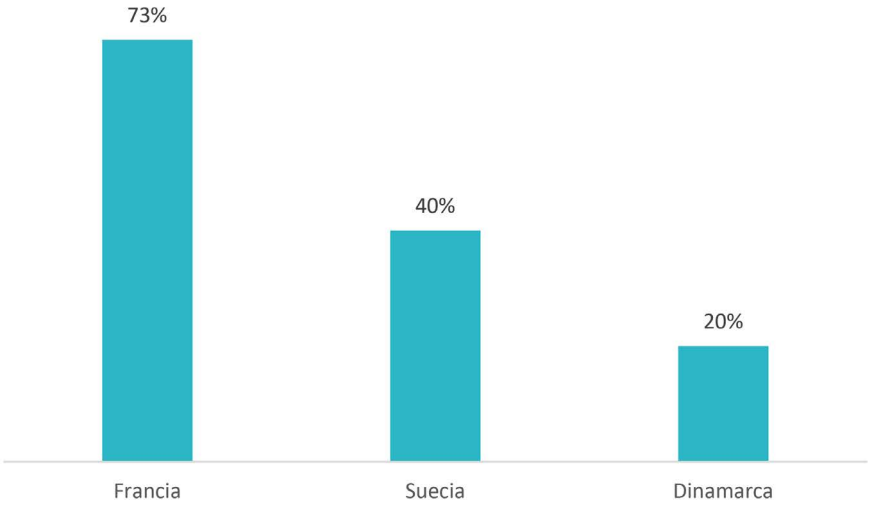
Gráfico 11. **Lenguas más estudiadas como lengua extranjera en la UE-28**[24]



Fuente: Eurostat (2016).

De los 28 países que pertenecen a esta organización internacional, Francia, Suecia y Dinamarca destacan especialmente por el estudio del español como lengua extranjera, aunque siempre como segunda lengua, después del inglés.

Gráfico 12. **Estados miembros de la UE-28 en los que más se estudia el español como lengua extranjera**[25]

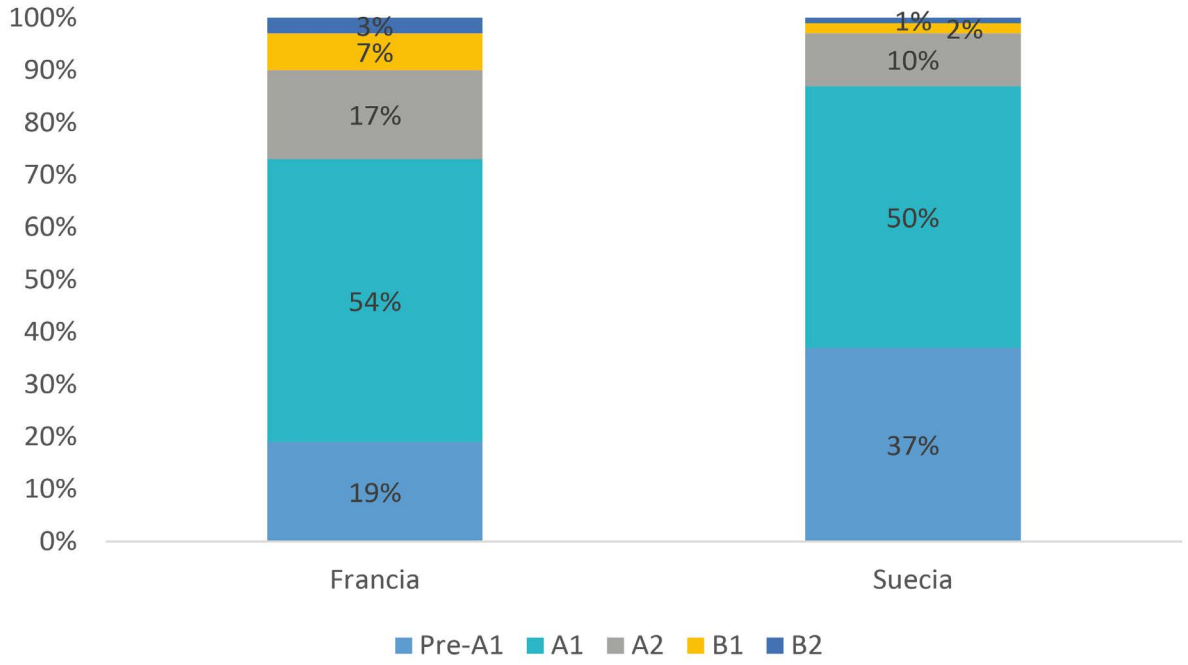


Fuente: Eurostat (2016).

24 El dato refleja únicamente el estudio de dichos idiomas en la educación secundaria superior.
25 El dato refleja únicamente el estudio de dichos idiomas en la educación secundaria superior.

En lo que al nivel de competencia lingüística de estos estudiantes se refiere, este varía en función del estado miembro de que se trate y de la destreza concreta que se analice: comprensión oral, comprensión lectora, expresión escrita... Como botón de muestra, el gráfico 13 refleja los distintos niveles de los estudiantes de español como lengua extranjera en Francia y Suecia. Con todo, estos datos deben tomarse con las debidas prevenciones, porque, salvo en el caso del Reino Unido y de Irlanda, el español se estudia como segunda lengua extranjera y el nivel de competencia de estos estudiantes en esta última suele ser siempre inferior al de su primera lengua extranjera.

Gráfico 13. **Nivel de competencias en el estudio del español como lengua extranjera Francia y Suecia (enseñanza secundaria superior)[26]**



Fuente: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2012b).

26 El dato refleja únicamente el estudio de dichos idiomas en la educación secundaria superior.

3. El español como activo económico

- La contribución del conjunto de los países hispanohablantes al PIB mundial es del 6,9%.
- El PIB generado por el conjunto de los países hispanohablantes es superior al generado por el conjunto de los países donde el francés tiene estatus de lengua oficial.
- Norteamérica (México, Estados Unidos y Canadá) y España suman el 78% del poder de compra de los hispanohablantes.
- En 2016, el poder de compra de la población hispana de Estados Unidos era de 1,4 billones de dólares y se espera que en 2021 este alcance los 1,66 billones.
- En el caso del español, la lengua común multiplica por cuatro las exportaciones bilaterales entre los países hispanohablantes.
- El 79% de las empresas exportadoras españolas cree que el hecho de que en el mercado de destino se hable en español puede facilitar su actividad internacional.

Determinar el grado de poder vinculado a una lengua es una tarea sumamente complicada. A la dificultad que entraña la elección y el diseño de indicadores precisos, conviene añadir la subjetividad que muchas veces subyace a su ponderación[27]. En algunos casos, la ausencia de datos comparables entre los distintos idiomas contribuye a añadir aún más incertidumbre a los resultados, que tienen un carácter necesariamente aproximativo. Sobre esta base, el grado de influencia que una determinada lengua es capaz de ejercer a escala mundial suele medirse atendiendo a factores como su extensión y dispersión geográficas, su peso económico, su capacidad de comunicación, su utilización como instrumento de transmisión del conocimiento y su uso en el ámbito de la diplomacia[28]. Según un estudio reciente que analiza de forma ponderada los aspectos anteriores, el español sería la cuarta lengua más poderosa del mundo, ligeramente por detrás del francés y del chino, y a gran distancia del inglés, que es, con diferencia, la lengua más poderosa del mundo[29].

Gráfico 14. **Índice de poder vinculado a las lenguas (2016)**

Fuente: Power Language Index (Chan, 2016: 3). Ponderaciones: geografía: 0,225; economía: 0,225; comunicación: 0,225; conocimiento y medios de comunicación: 0,225; diplomacia; 0,10.

3.1 El PIB del ámbito hispanohablante

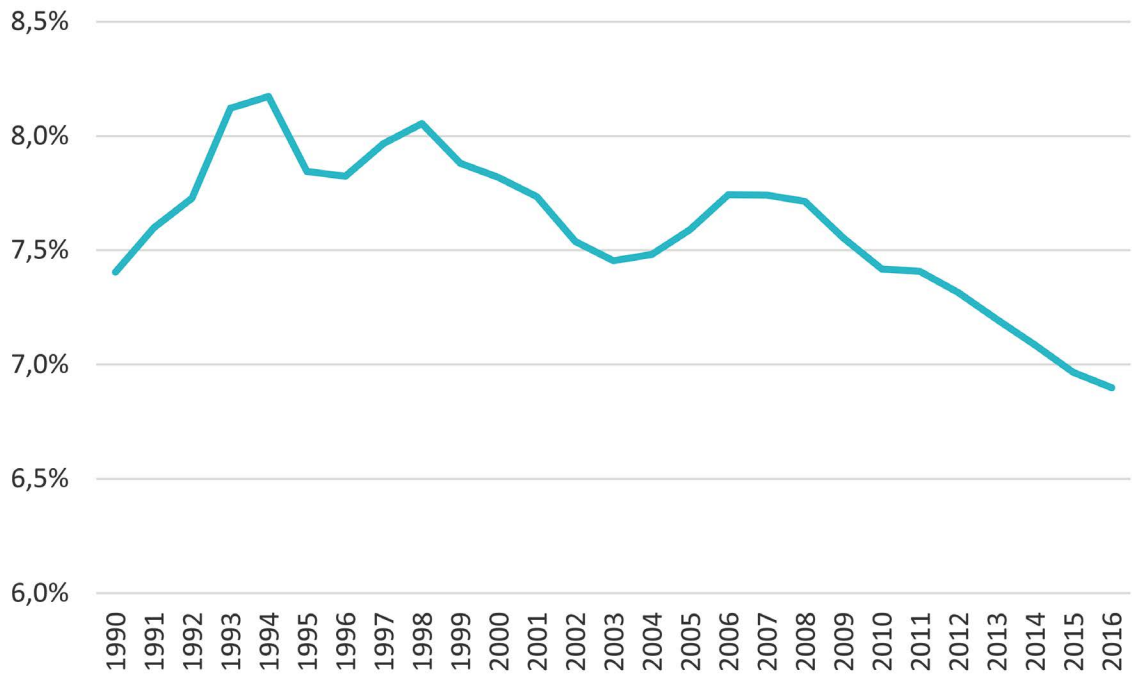
Como se desprende del gráfico anterior, el peso y potencial de un idioma están íntimamente relacionados con los índices macroeconómicos de los países en los que es lengua oficial. En concreto, el número de hablantes, la capacidad de compra de estos y el carácter internacional son los tres factores fundamentales que determinan la potencia económica de un idioma frente a otros[30].

27 Fernández Vítores (2018b).
28 *Ibidem.*
29 *Ibidem.*
30 Jiménez (2009).

El valor de pertenecer a un mismo grupo lingüístico aumenta con el número de hablantes, ya que las posibilidades de llevar a cabo transacciones e intercambios se multiplican. El español se encuentra entre las cinco primeras lenguas del mundo en número de hablantes, en número de países donde es oficial y en extensión geográfica[31]. Por tanto, la demografía es el primer factor sobre el que se asienta la potencia económica del español.

Dos tercios del PIB vinculado al español se generan en dos grandes áreas geográficas. Por un lado Norteamérica (México, Estados Unidos y Canadá) y por otro la Unión Europea. Estas dos regiones suman el 78% del poder de compra de los hablantes de español en el mundo, mientras que los más de 400 millones de hispanohablantes de Hispanoamérica solo alcanzan el 22% del total[32]. Si se tiene en cuenta que, en 2016, el PIB mundial por paridad del poder adquisitivo (PPA) fue de 120,6 billones de dólares internacionales[33], se puede concluir que la contribución del conjunto de los países hispanohablantes al PIB mundial es del 6,9%.

Gráfico 15. **Evolución del porcentaje del PIB mundial generado por los países hispanohablantes desde 1990 (PPA)[34]**



Fuente: elaboración propia a partir de datos del Banco Mundial (2018).

31 Moreno Fernández y Otero Roth (2007b).

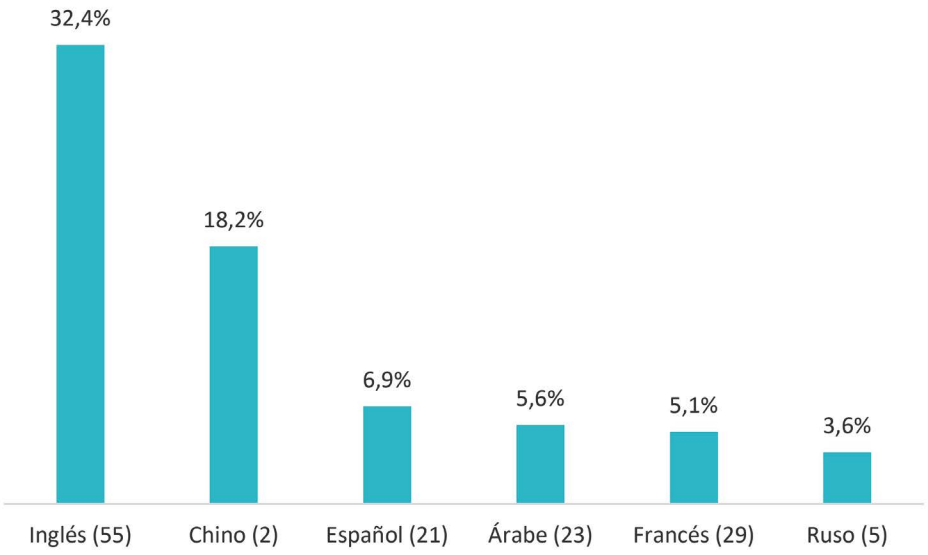
32 Jiménez (2009).

33 El PIB por paridad del poder adquisitivo (PPA) es el producto interior bruto convertido a dólares internacionales utilizando las tasas de paridad del poder adquisitivo. Un dólar internacional tiene el mismo poder adquisitivo sobre el PIB que el que posee el dólar de Estados Unidos en ese país. El PIB es la suma del valor agregado bruto de todos los productores residentes en la economía más todo impuesto a los productos, menos todo subsidio no incluido en el valor de los productos. Se calcula sin hacer deducciones por depreciación de bienes manufacturados o por agotamiento y degradación de recursos naturales.

34 Solo se incluyen los países en los que el español es lengua oficial y, por tanto, no está incluida la comunidad hispana de Estados Unidos. El PIB tomado como referencia es por paridad del poder adquisitivo expresado en dólares internacionales corrientes. Véase nota anterior.

Tal como ilustra el gráfico 15, aunque el porcentaje del PIB mundial generado por los países hispanohablantes experimentó un crecimiento significativo en los primeros cuatro años de la década de los noventa, este comenzó un descenso paulatino desde 1995, si bien con algunas alzas puntuales. Con todo, esta pérdida de relevancia de los países hispanohablantes en la economía mundial, con los efectos que esto pueda acarrear para el prestigio y la proyección internacionales de la lengua, se ha visto en cierto modo compensada por el fuerte crecimiento de la población de estos países. Si se analiza el porcentaje del PIB mundial generado por aquellos países donde cada una de las seis lenguas oficiales de Naciones Unidas tiene estatus de idioma oficial, el español ocuparía la tercera posición, aunque a gran distancia del inglés y del chino, que son los idiomas vinculados a las principales economías del mundo. Además, el PIB generado por el conjunto de los países hispanohablantes es superior al generado por el conjunto de los países que tienen como lengua oficial el francés. Lengua esta última que, sin embargo, tiene una representación mucho mayor que el español en el ámbito de Naciones Unidas. Por último, tanto los países arabohablantes como los rusohablantes tienen una capacidad de generación de PIB inferior a la del conjunto de los países de habla hispana.

Gráfico 16. **Porcentaje del PIB mundial vinculado a las lenguas oficiales de Naciones Unidas (PPA)**[35]



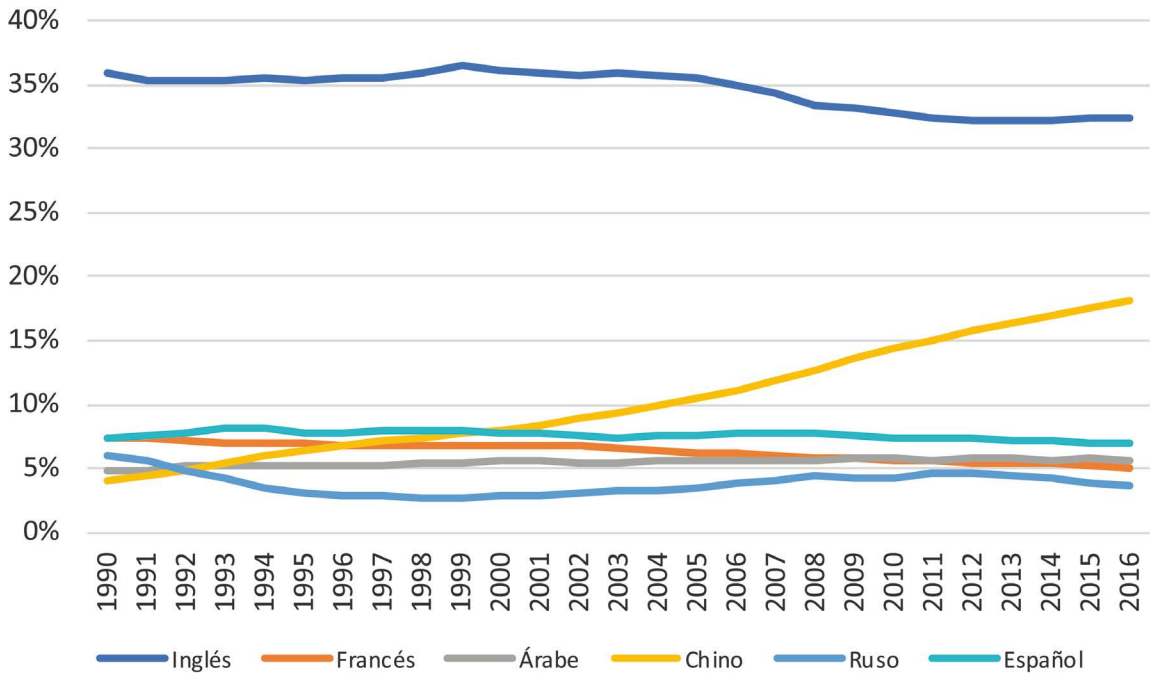
Fuente: elaboración propia a partir de datos del Banco Mundial (2018).

La evolución del porcentaje del PIB mundial asociado a cada una de las lenguas oficiales de Naciones Unidas muestra que el español ocupó la segunda posición en esta clasificación hasta 1999, año en que este idioma fue superado por el chino. Asimismo, puede apreciarse la consolidación

35 Solo se incluyen aquellos países en los que la lengua tiene estatus de idioma oficial. En los países con más de una lengua oficial, se ha asignado la totalidad del PIB a cada una de ellas, con lo que la suma de los porcentajes podría ser superior a cien. En el porcentaje del inglés no se han incluido las entidades no soberanas en las que se habla parcialmente esta lengua. Tayikistán, la República Moldava Transnistria, Abjasia y Osetia del Sur no están incluidos en el porcentaje del ruso. Al no existir datos fiables correspondientes a Somalia y a Siria, estos países no han sido incluidos en el porcentaje del árabe. En el porcentaje del español, solo se incluyen los países en los que el español es lengua oficial y, por tanto, no está incluida la comunidad hispana de Estados Unidos. El PIB tomado como referencia es por paridad del poder adquisitivo expresado en dólares internacionales corrientes. Véase nota 33.

paulatina de una brecha entre el PIB generado por el conjunto de los países hispanohablantes y el generado por aquellos países donde el francés es lengua oficial, a pesar de que estos últimos superan en número (29) a los primeros (23).

Gráfico 17. **Evolución del porcentaje del PIB mundial vinculado a las lenguas oficiales de Naciones Unidas (PPA)**[36]



Fuente: elaboración propia a partir de datos del Banco Mundial (2018).

3.2 El poder de compra de la comunidad hispana en los Estados Unidos

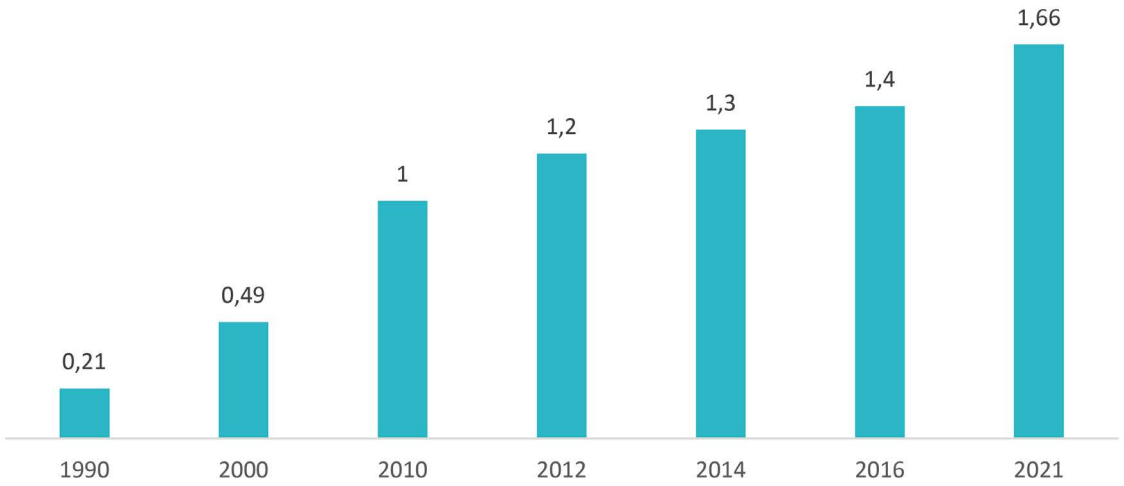
Otro factor que debe tomarse en consideración a la hora de medir el peso económico de una lengua es la renta per cápita de sus hablantes, porque la capacidad de compra de quien habla es la que multiplica los intercambios y las transacciones mutuas. En el caso del español, al conjunto del poder de compra de los países hispanohablantes es preciso añadir el poder de compra de la comunidad hispana de Estados Unidos, que presenta una vitalidad demográfica extraordinaria y geográficamente concentrada. Según el Selig Center for Economic Growth, el poder de compra de la población hispana en Estados Unidos en 2016 era de 1,4 billones de dólares y se espera que en 2021 este alcance los 1,66 billones. Actualmente, el poder de compra de los hispanos estadounidenses es superior al PIB de España y de México a precios corrientes[37], lo que da una idea del

36 Los datos se expresan en dólares internacionales corrientes. Solo se incluyen los países en los que el español es lengua oficial y, por tanto, no está incluida la comunidad hispana de Estados Unidos. El PIB tomado como referencia es por paridad del poder adquisitivo. Véase nota 33.

37 Según el INE (2016), el PIB de España en 2015 a precios corrientes se situaba en 1.081.190 millones de euros.

enorme potencial de este nicho de mercado no solo en Estados Unidos sino en todo el mundo[38]. Además, en términos absolutos, el poder adquisitivo hispano se ha duplicado cada década en los Estados Unidos desde 1990. Con todo, las últimas previsiones para la década actual apuntan a un crecimiento más moderado, tal como se desprende del siguiente gráfico.

Gráfico 18. **Evolución del poder de compra de la comunidad hispana en Estados Unidos (en billones de dólares)**

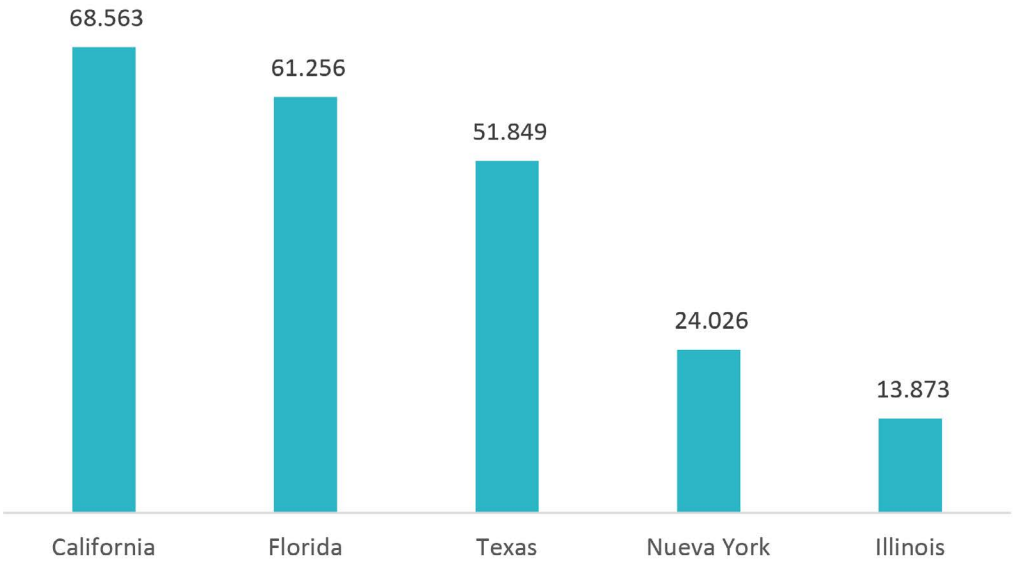


Fuente: elaboración propia a partir de datos del Selig Center for Economic Growth (2018).

El poder de compra hispano está geográficamente más concentrado que el del resto de las comunidades de Estados Unidos. En California, por ejemplo, se concentra el 26% del poder de compra hispano. Los otros estados con un mayor poder de compra hispano son Texas, Florida, Nueva York e Illinois. Asimismo, estos son los estados donde se registra una mayor concentración de empresas en manos de hispanos.

38 Fernández Vítores (2013).

Gráfico 19. **Estados con mayor número de empresas propiedad de hispanos**



Fuente: Oficina del Censo de Estados Unidos (2017a).

3.3 El español como lengua del comercio

El carácter internacional de un idioma también determina su peso económico. Un indicador que conviene tener especialmente en cuenta a la hora de medir la relevancia internacional del español es, sin duda, su influencia en el comercio internacional. En general, el hecho de compartir una misma lengua casi duplica los intercambios comerciales bilaterales entre países. En el caso del español, la lengua común multiplica por cuatro las exportaciones bilaterales entre los países hispanohablantes[39]. Además, el idioma común es una variable más importante para explicar el comercio bilateral entre los países de habla hispana que entre los anglosajones[40], con independencia del valor que pueda tener el inglés como lengua franca de los negocios internacionales.

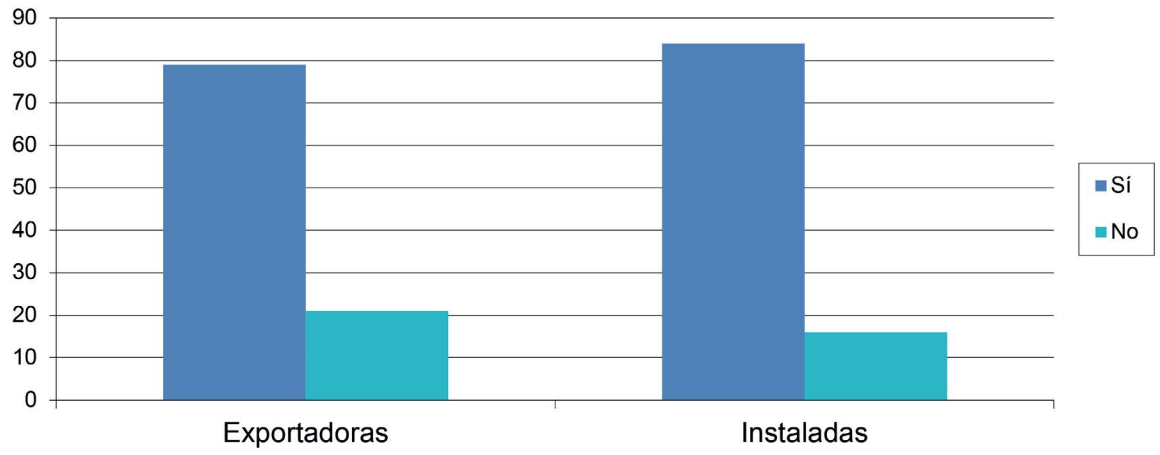
El *Atlas de la lengua española en el mundo* destaca algunas características del español como lengua internacional que podrían explicar el porqué de la afirmación anterior: es un idioma homogéneo; es una lengua geográficamente compacta: la mayor parte de los países hispanohablantes ocupa territorios contiguos; el territorio hispánico ofrece un índice de comunicatividad muy alto; tiene carácter oficial y vehicular en veintiún países del mundo; es una lengua en expansión; es lengua de una cultura internacional[41]. Quizás estas son las razones por las que el español ocupa la cuarta posición en el ámbito institucional de la Unión Europea[42] y la tercera en el sistema de la ONU[43].

En cualquier caso, la percepción empresarial avala mayoritariamente los datos ofrecidos más arriba. En el caso concreto de España, un tercio de las empresas exportadoras considera que

39 Alonso, García Delgado y Jiménez (2015: 203).
40 Jiménez y Narbona (2011).
41 Moreno Fernández y Otero Roth (2007b).
42 Fernández Vítores y García (2014).
43 Fernández Vítores (2014b).

operar en un mercado de lengua distinta incrementa en más del 1% de su facturación los costes de adaptación de sus productos. Además, el 37% considera similar el coste asociado a la adaptación de sus campañas de promoción y *marketing*. Por el contrario, el 79% de las empresas exportadoras españolas cree que el hecho de que en el mercado de destino se hable en español puede facilitar su actividad internacional. Y esa cuota alcanza el 84% en el caso de las empresas instaladas en el exterior[44].

Gráfico 20. **El uso del español en el mercado de destino facilita la actividad internacional de la empresa (% sobre las respuestas)**



Fuente: Alonso, García Delgado y Jiménez (2015: 176). Encuesta a la base de datos del ICEX. Respuestas: exportadoras, 1.729; instaladas, 63.

Estrechamente ligado a la relevancia económica e internacional de una lengua está el concepto de «lengua como mercado». Este incluye aspectos como la enseñanza del idioma y las actividades mercantiles asociadas a ella (la enseñanza del español para extranjeros, las ediciones para la enseñanza del español, etc.); los servicios lingüísticos; y las tecnologías de la lengua (desarrollo de herramientas y recursos informáticos relacionados con la lengua española).

44 Alonso, García Delgado y Jiménez (2015: 203).

4. El español en los organismos internacionales

- El español es la segunda lengua más importante en el ámbito internacional.
- El español ocupa la tercera posición en cuanto al reconocimiento como lengua de trabajo dentro del sistema de las Naciones Unidas y la cuarta posición en el ámbito institucional de la Unión Europea.
- La mayoría de los textos en español generados por la ONU y por la UE son traducciones de otros idiomas.
- Aunque el español es la tercera lengua de redacción de los textos originales producidos por la ONU, su uso es tan reducido que resulta casi inapreciable en comparación con el inglés y, en menor medida, el francés.

El carácter internacional de un idioma puede medirse mediante un análisis ponderado de indicadores asociados a una lengua como son su número de hablantes, el Índice de Desarrollo Humano (IDH) de las poblaciones que la utilizan, el número de países en los que se habla y las exportaciones que estos realizan, las traducciones y su carácter oficial o no en la ONU. Este análisis sitúa al español como la segunda lengua más importante en el ámbito internacional.

Cuadro 5. Índice de importancia internacional de las lenguas 2014

1.	Inglés	0,438
2.	Español	0,333
3.	Chino	0,325
4.	Árabe	0,309
5.	Francés	0,289
6.	Ruso	0,285
7.	Alemán	0,262
8.	Japonés	0,240
9.	Italiano	0,238
10.	Sueco	0,234

Fuente: Moreno Fernández (2015: 27). Ponderaciones: número de hablantes: 0,15; IDH: 0,25; número de países: 0,35; exportaciones: 0,09; traducciones; 0,09; oficialidad en la ONU: 0,07.

La Unión Europea y la Organización de las Naciones Unidas disponen de un régimen lingüístico muy bien definido que, de aplicarse de forma estricta, supondría la igualdad de trato de los distintos idiomas oficiales. Sin embargo, el hecho de operar en varias lenguas ralentiza el desarrollo de los trabajos y las actividades de estas instituciones, sobre todo si se tiene en cuenta que la mayoría de la documentación generada debe traducirse a los diferentes idiomas oficiales. En la ONU y en la UE, donde la mayor parte del trabajo institucional lo realizan los funcionarios internacionales y no los representantes políticos, la comunicación multilingüe en las actividades internas de los distintos departamentos y organismos suele articularse a través de la limitación del número de lenguas de trabajo[45]. Limitación que, a pesar de la gran presencia internacional del español, suele asignar a esta lengua una representación insuficiente, si se la compara con la del inglés, considerada como la lengua franca internacional, y con la del francés, que aún rentabiliza su posición en estos foros como lengua tradicional de la diplomacia[46].

En general, puede decirse que el español ocupa la cuarta posición en el ámbito institucional de la Unión Europea y la tercera en la Organización de las Naciones Unidas. Sin embargo, hay algunos factores que invitan a pensar en un mayor uso de esta lengua en ambas organizaciones internacionales.

En el caso de la Unión Europea, la amplia proyección internacional del español y el hecho de que sea una lengua oficial de la ONU parecen argumentos lo suficientemente contundentes como para reclamar un mayor uso institucional para este idioma. En la ONU, aparte del elevado nú-

45 J. Rupérez y D. Fernández Vítores (2012), *El español en las relaciones internacionales.*
46 N. Nalarraga (2013), «'Excusez-moi', deje sitio al español».

mero de países hispanohablantes que pertenecen a esta organización, el hecho de que el español supere en número de hablantes nativos al inglés puede considerarse una razón más que suficiente para solicitar un trato del español similar, al menos, al que recibe el francés[47]. Trato que está reivindicándose no solo desde el ámbito hispanohablante sino también desde el angloparlante[48]. Por otra parte, el retroceso que está experimentando el francés en estas organizaciones internacionales ya empieza a ser admitido hasta por los propios políticos y funcionarios franceses[49].

En la ONU, más del 17% de sus funcionarios es de algún país hispanohablante[50]. Del mismo modo, en la Unión Europea, el porcentaje de funcionarios españoles es del 7%, lo que coloca a España en el cuarto puesto en la clasificación por nacionalidades[51].

4.1 La Unión Europea

Actualmente, el español es una de las veinticuatro lenguas con que cuenta la Unión Europea. Así, el español puede utilizarse en toda comunicación originada fuera de las instituciones, sea individual o colectiva. Además, todos los hispanohablantes europeos tienen derecho a recibir una respuesta en español por parte de las instituciones comunitarias. Como lengua de trabajo, el español se utiliza en el Consejo y en el Parlamento Europeo, pero no en la Comisión Europea, que cuenta solamente con tres lenguas de trabajo (inglés, francés y alemán), ni en el Tribunal de Justicia, cuyo único idioma de deliberación es el francés, si bien su lengua de procedimiento puede ser cualquiera de las veinticuatro lenguas oficiales de la Unión.

En general, la presencia del español es mayor en las instancias superiores de algunas instituciones europeas que en las inferiores, especialmente en el caso del Consejo y del Parlamento Europeo. Es decir, cuanto más importante es la reunión, más representación lingüística suele tener el español[52].

Un indicador importante de la presencia de un idioma en las instituciones europeas es el análisis de los textos primarios, esto es, aquellos textos iniciales que constituyen la base para las traducciones posteriores al resto de las lenguas oficiales. En el caso de la Comisión Europea, el porcentaje de documentos redactados en español es muy reducido en comparación con el de los redactados en inglés. No obstante, si se tiene en cuenta que el inglés, el francés y el alemán son las lenguas de trabajo de esta institución, no es de extrañar que el número de páginas redactadas en estos idiomas sea muy superior a la media, puesto que muchos textos solo se redactan en una o varias de estas tres lenguas para uso interno de la Comisión. A pesar de este hecho, el español ocupa la quinta posición en esta clasificación. En cualquier caso, es preciso señalar que el número de páginas traducidas al español es mucho mayor que el de los documentos originales redactados en este idioma, lo que hace del español una «lengua de traducción», o lo que es lo mismo, la mayoría de los textos en español generados por la Comisión Europea son traducciones de otros idiomas.

47 J. Rupérez y D. Fernández Vítores (2012), *op. cit.*
48 The Economist (2013), «Languages of diplomacy: Towards a fairer distribution».
49 Euroactive.com (2013), «French EU elite abandons 'defensive' stance on language».
50 Fernández Vítores y García (2014).
51 *Ibidem.*
52 *Ibidem.*

Cuadro 6. **Número de páginas traducidas en la Comisión por lengua de origen y de destino en 2010**[53]

Lengua	*Origen*	*Destino*
Inglés	1.433.209	192.674
Francés	132.592	152.831
Alemán	41.667	131.394
Italiano	38.273	80.973
Español	28.090	79.803
Holandés	18.390	75.700
Polaco	21.412	71.278
Portugués	11.995	71.191
Griego	23.084	71.098
Rumano	8.715	69.189
Búlgaro	10.198	67.993
Checo	10.138	67.336
Sueco	9.989	66.818
Letón	8.571	66.184
Húngaro	11.274	65.907
Esloveno	7.076	65.763
Estonio	6.337	65.530
Danés	9.097	65.466
Eslovaco	9.144	65.170
Finés	7.236	64.939
Lituano	9.476	64.889
Maltés	640	64.084
Irlandés	13	5.961
Otras	3.711	1.977

Fuente: Rupérez y Fernández Vítores (2012: 68).

4.2 La Organización de las Naciones Unidas

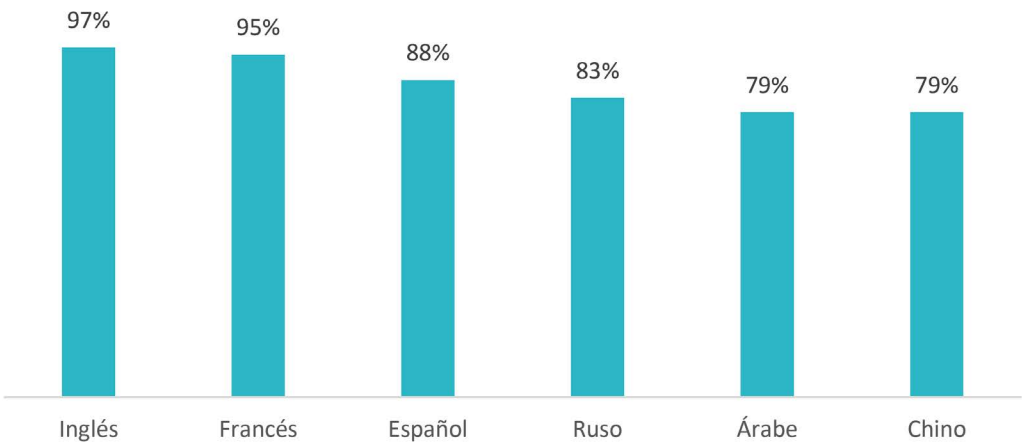
El español ocupa una posición privilegiada en la Organización de las Naciones Unidas, que ha optado por limitar el número de idiomas utilizados en su funcionamiento interno con el fin de agilizar los trabajos que en ella tienen lugar. Así, el español es una de las seis lenguas oficiales con las que actualmente cuenta la ONU, junto con el árabe, el chino, el francés, el inglés y el ruso.

La calificación del español como lengua oficial supone que este idioma pueda utilizarse en todas las reuniones formales convocadas por las Naciones Unidas y que todos los discursos pronunciados en español y todos los documentos oficiales aportados y redactados en este idioma se interpreten y traduzcan a las otras lenguas oficiales.

El gráfico 21 muestra el porcentaje de reuniones que disponían de servicios de interpretación en las distintas lenguas oficiales en las 351 reuniones programadas por las Naciones Unidas y sus órganos afiliados para 2014.

53 El cuadro está ordenado jerárquicamente en función de la lengua de destino.

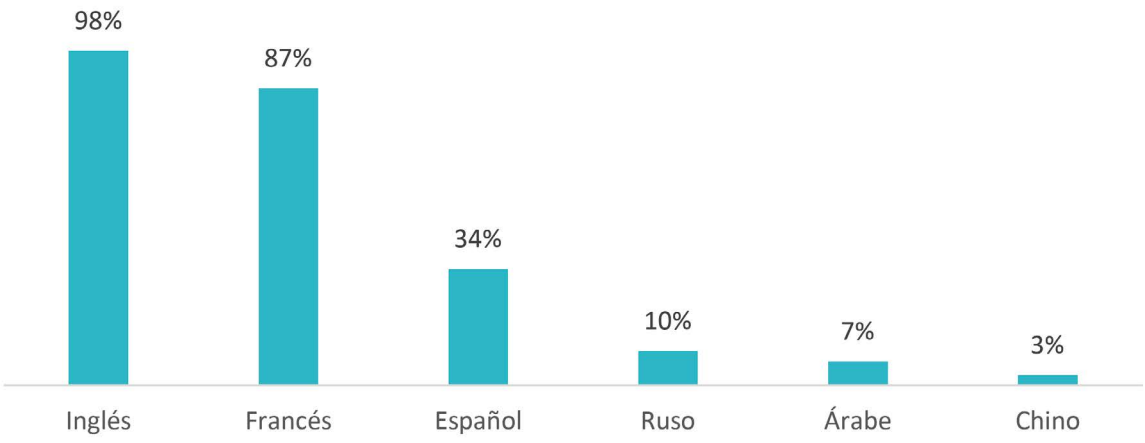
Gráfico 21. **Porcentaje de reuniones programadas en las Naciones Unidas y órganos afiliados para 2014 con interpretación en las distintas lenguas oficiales**



Fuente: Fernández Vítores (2014b: 4).

Como puede observarse, el español ocupa la tercera posición en cuanto al uso como lengua de trabajo dentro del sistema de las Naciones Unidas. Sin embargo, el gráfico anterior solo refleja la situación de derecho con respecto al empleo de los diferentes idiomas o, dicho de otro modo, la cobertura lingüística que tiene lugar en las reuniones formales. Para dar una idea de cuál es la situación de hecho, es decir, de cuál es el uso real de las distintas lenguas en el funcionamiento interno de la ONU conviene analizar las reuniones informales que en ella se producen, así como el uso de los idiomas por parte de los funcionarios que integran su plantilla. Aunque los estudios relativos a este asunto brillan por su ausencia, una encuesta realizada en 2010 por la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra muestra una situación similar a la presentada en el gráfico 22, pero con un uso mucho más reducido de las lenguas distintas del inglés y del francés.

Gráfico 22. **Porcentaje de uso del español en la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra**



Fuente: Fernández Vítores (2014b: 5).

El gráfico anterior muestra claramente una utilización mucho más reducida del español en comparación con la que tiene lugar en las reuniones formales. Sin embargo, es preciso señalar que, aunque limitado, el uso del español en la comunicación informal dentro de las Naciones Unidas está muy por delante del empleo del ruso, del árabe y del chino. Además, este mismo patrón de utilización de las distintas lenguas oficiales también puede observarse en el resto de las organizaciones pertenecientes al sistema de las Naciones Unidas.

A pesar del panorama descrito anteriormente, es preciso decir que, debido en parte a la urgencia de las reuniones, muchas de estas se desarrollan sin interpretación, lo que favorece una convergencia hacia el uso del inglés que afecta sin duda al empleo del español (Fall y Zhang, 2011: 41), convergencia que también puede observarse en la traducción de la documentación oficial.

Al igual que en el caso de la Unión Europea, un aspecto que resulta especialmente interesante para evaluar la presencia institucional del español en las Naciones Unidas es en qué medida este idioma se utiliza en la redacción de los documentos originales producidos por la Organización. Aunque el objetivo de las Naciones Unidas es facilitar todos los documentos oficiales en las distintas lenguas de forma simultánea, la lengua de redacción de los documentos originales no es en absoluto baladí, ya que puede influir estilísticamente en las versiones traducidas al resto de las lenguas oficiales o de trabajo. De hecho, la influencia del original inglés sobre la versión española ha llevado a algunos autores a hablar del español como una «lengua cautiva» en los foros internacionales, dando a entender así que los traductores muestran una tendencia a utilizar un tipo de español supeditado en cierto modo a las formas léxicas y sintácticas de los textos originales, antes en francés –en los años en que esta era la lengua predominante– y ahora en inglés, que es la lengua franca por excelencia[54].

Si bien el inglés es el idioma en el que se redactan la mayoría de los documentos originales, seguido, tímidamente, por el francés, el español es la tercera lengua de redacción de estos textos primarios. Sin embargo, su uso es tan reducido que resulta casi imperceptible en comparación con el inglés y, en menor medida, el francés.

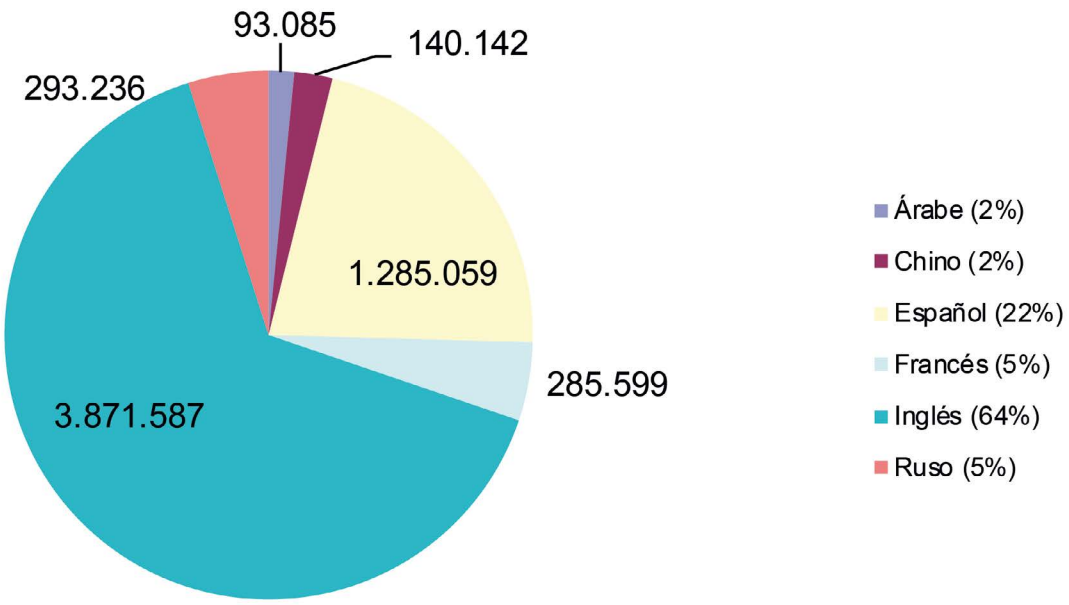
En ámbitos como la comunicación institucional interna, la representación del español es prácticamente inexistente. Un ejemplo de esto es la intranet de las Naciones Unidas, iSeek, que únicamente mantiene páginas en inglés y francés, y publica artículos en ambos idiomas. De puertas afuera, los mecanismos de información pública y divulgación empleados por las Naciones Unidas presentan un panorama bastante distinto en lo que al uso de los idiomas oficiales se refiere.

Desde que comenzó a funcionar el sitio web de las Naciones Unidas, el Departamento de Información Pública ha intentado lograr la paridad entre los idiomas oficiales. Sin embargo, puede afirmarse que, en el sistema de las Naciones Unidas, los cibersitios plenamente multilingües son más una excepción que una regla[55]. Actualmente, los usuarios del sitio web de las Naciones Unidas pueden acceder a los contenidos multimedia desde la página principal, que ofrece transmisiones electrónicas, en directo y a demanda, de reuniones, conferencias y eventos, y vídeos con subtítulos y audio en varios idiomas, entre ellos el español. Si bien pueden encontrarse buenos ejemplos de sitios web multilingües, como los de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI), la UNESCO, la OMS y las Naciones Unidas, en la mayoría de los espacios electrónicos del resto de las organizaciones se utiliza solo inglés.

54 Hernández Francés (2010: 191).
55 Fall y Zhang (2011).

En mayor o menor medida, el español está presente en el 61% de los sitios web del sistema de las Naciones Unidas, lo que coloca a este idioma una vez más en la tercera posición después del inglés y el francés. Aunque es cierto que el español tiene una menor presencia que el francés en las páginas web institucionales de la ONU, es preciso matizar que, en lo relativo al número de visitas, el sitio en español de las Naciones Unidas supera con creces al francés, lo que pone de manifiesto el contraste que existe entre la demanda real de información en las distintas lenguas por parte de los usuarios y la representación institucional de estas. De hecho, el español viene ocupando un cómodo segundo puesto desde 2005 en cuanto a número de visitas.

Gráfico 23. Porcentaje de visitas del sitio web de las Naciones Unidas (www.un.org) en función de la lengua. Octubre 2013



Fuente: Fernández Vítores (2014b: 17).

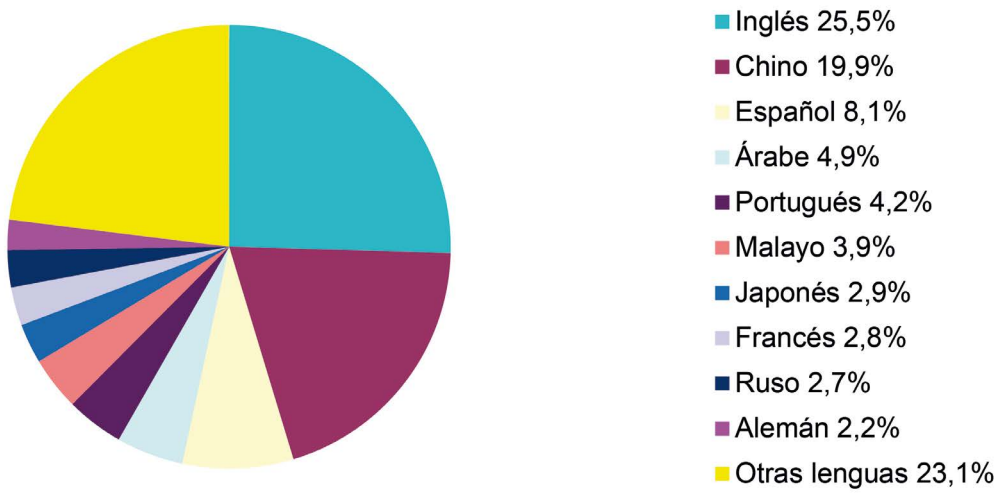
5. El español en Internet y en las redes sociales

- El español es la tercera lengua más utilizada en la Red.
- El 8,1% de los usuarios de Internet se comunica en español.
- El uso del español en la Red ha experimentado un crecimiento del 1.696% entre los años 2000 y 2017.
- Solo un país de habla hispana, México, se encuentra entre los diez con el mayor número de usuarios en Internet.
- El español es la segunda lengua más utilizada en Wikipedia, en Facebook y en Twitter.
- El número de usuarios de Facebook en español coloca a este idioma a gran distancia del portugués y del francés.
- El español es la segunda lengua más utilizada en Twitter en ciudades mayoritariamente anglófonas como Londres o Nueva York.

5.1 El español en Internet

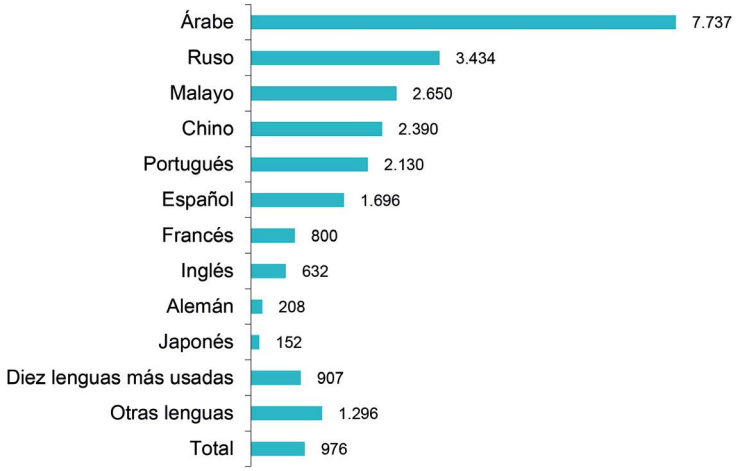
En la actualidad, el español es la tercera lengua más empleada en Internet por número de internautas. De los casi 3.885 millones de usuarios que tenía Internet en todo el mundo en diciembre de 2017, el 8,1% se comunicaba en español. Los dos idiomas que están por delante del español son el inglés y el chino. Si se tiene en cuenta que el chino es una lengua que, en general, solo la hablan sus nativos, el español se situaría como la segunda lengua de comunicación en Internet tras el inglés.

Gráfico 24. **Lenguas más usadas en la Red (diciembre 2017)**



Fuente: Internet World Stats, consultado el 1 de marzo de 2018.

Gráfico 25. **Porcentaje de crecimiento de las lenguas más usadas en la Red (2000-2017)**

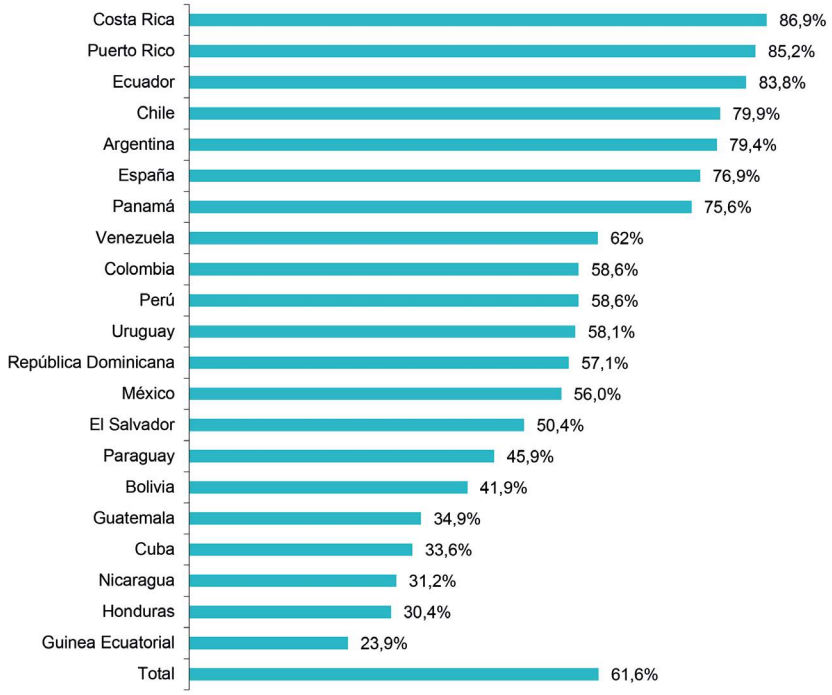


Fuente: Internet World Stats, consultado el 3 de marzo de 2018.

El español ha experimentado un crecimiento del 1.696% en el periodo 2000-2017, frente al incremento del 632% registrado por el inglés. Este despegue se debe, sobre todo, a la incorporación a la Red de usuarios hispanoamericanos. Solo en Iberoamérica y el Caribe el incremento de internautas fue del 2.035% entre 2000 y 2017.

A pesar de esta espectacular evolución, el potencial de crecimiento de los usuarios en español sigue siendo muy alto. La penetración media de Internet en los países hispanohablantes, o el porcentaje de población que usa Internet, es del 63,3%, lejos de la media europea, que alcanza el 73,5%, y del 76,9% de España. En algunos países, los niveles de penetración superan a los europeos, como es el caso de Costa Rica, que con el 86,9% tiene un grado de penetración superior al de España; o Puerto Rico, con el 85,2%. En el otro extremo se encuentran Guinea Ecuatorial, con el 23,9%; Honduras, con el 30,4%; o Nicaragua, con el 31,2%.

Gráfico 26. **Uso de Internet en los países hispanohablantes (junio 2016)**

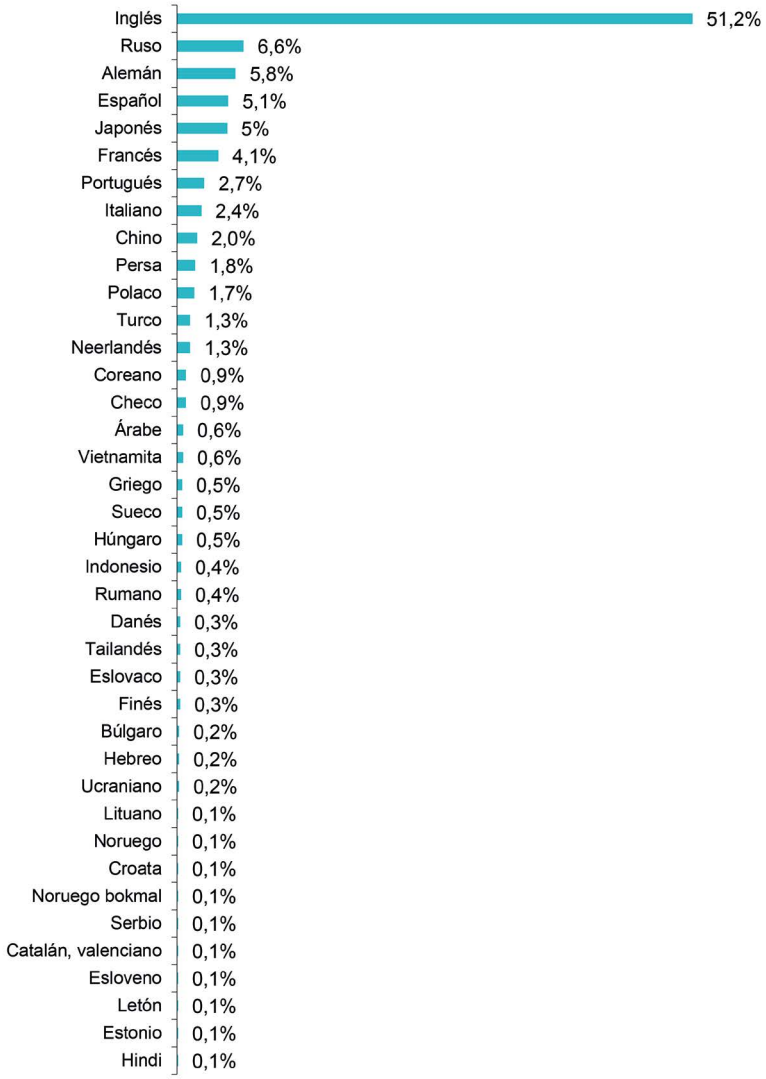


Fuente: Internet World Stats, consultado el 21 de marzo de 2018.

Solo un país de habla hispana, México, se encuentra entre los diez con el mayor número de usuarios en Internet. Por otra parte, los veinte países que encabezan la clasificación de países por número de usuarios reúnen al 67,4% de los internautas.

Los datos anteriores hacen referencia a la fuerza del español en función del número de usuarios. Sin embargo, la utilización del español varía considerablemente si se analizan las páginas de Internet que emplean varias lenguas para transmitir sus contenidos.

Gráfico 27. **Uso de las distintas lenguas en las páginas de Internet multilingües (marzo 2018)**



Fuente: W3Techs.com, consultado el 2 de marzo de 2018.

Aunque el español se utiliza en el 5,1% de las páginas multilingües, su uso está a gran distancia del inglés. Esto pone de manifiesto la escasa utilización del español como lengua internacional en Internet. Por el contrario, el inglés se sitúa como la auténtica lengua franca de la Red, ya que se emplea en el 51,2% de las páginas multilingües.

Por último, aunque no hay análisis exhaustivos sobre el uso del español como segunda lengua en Internet, un estudio realizado en 2011 revelaba que, en el caso concreto de la Unión Europea, el español es la cuarta lengua más utilizada después del inglés, el francés y el alemán. Si se tiene en cuenta que, a diferencia de los hablantes de francés y de alemán, la mayoría de los hablantes de español se encuentran fuera de la Unión Europea, no es difícil extrapolar la segunda posición (o tercera, dependiendo de si se incluye al chino) para el español a escala mundial apuntada más arriba.

Cuadro 7. **Idiomas más usados, aparte del materno, entre los usuarios de la UE27 para acceder a contenido en Internet**

Inglés	48%
Francés	6%
Alemán	6%
Español	4%
Italiano	2%
Ruso	2%
Neerlandés	0,5%
Sueco	0,4%
Portugués	0,3%
Polaco	0,2%
Otros	2%

Fuente: Gallup Organization (2011), Flash Eurobarometer 313.

5.2 El español en las redes sociales

Uno de los indicadores de la vitalidad del español en Internet es el protagonismo que esta lengua ha adquirido en los últimos años en las redes sociales. Actualmente, el español es la segunda lengua más utilizada en las dos principales redes sociales del mundo: Facebook y Twitter (InSites Consulting, 2012).

5.2.1 El español en Wikipedia

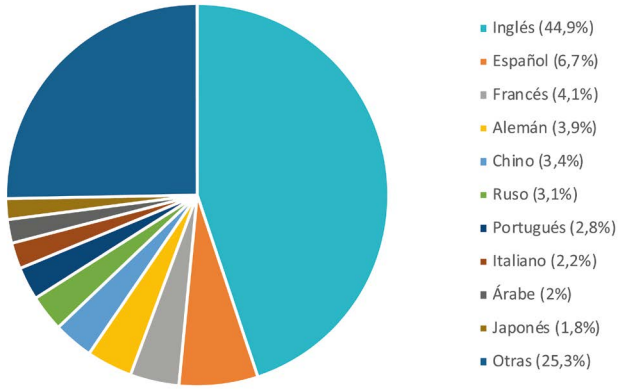
Aunque no es una red social propiamente dicha, Wikipedia es un medio de colaboración abierto cuyo objetivo es crear fuentes de información de forma gratuita. Cualquiera puede crear, modificar, completar, borrar y discutir el contenido existente, pero solo un número limitado de administradores tiene permisos para poder solucionar disputas o bloquear páginas en caso necesario. Estos administradores trabajan de manera voluntaria, ya que no reciben ninguna remuneración por su trabajo. Wikipedia ha sido creada en su totalidad por voluntarios y permite la utilización de toda la información contenida en la base de datos de forma gratuita. En este sentido, comparte una de las principales características de las redes sociales, es decir, «transforma a las personas en receptores y en productores de contenidos»[56].

De las 288 lenguas en las que actualmente se divulga esta enciclopedia virtual, el español ocupa la novena posición por número de artículos escritos. Sin embargo, aún está por detrás de lenguas como el alemán, el francés, el italiano, el ruso y, lo que es más sorprendente, el sueco, el neerlandés y el cebuano, una lengua minoritaria y con una proyección internacional casi nula comparada con el español. Esto indica que, detrás de estas cifras, existe una voluntad política de promoción de

56 ONTSI (2011), *op. cit.*

lenguas y, precisamente por eso, una forma más adecuada de medir la presencia de los distintos idiomas en Wikipedia es tomar en consideración el número de usuarios que tiene esta enciclopedia virtual en las distintas lenguas. Según este indicador, el español ocupa la segunda posición en Wikipedia, por delante del francés, del alemán y del chino. Y eso a pesar de que, en esta plataforma, el español cuenta con un número menor de editores de contenidos[57] que el francés o el alemán.

Gráfico 28. **Principales lenguas de Wikipedia por número de usuarios (%) (marzo de 2018)**

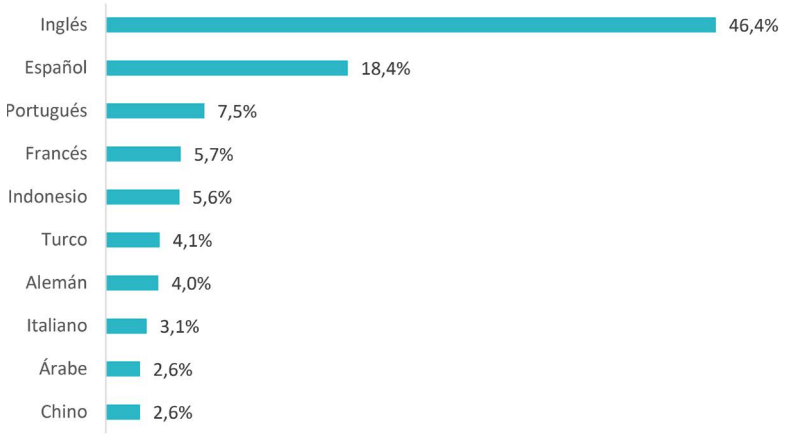


Fuente: elaboración propia a partir de datos de Wikipedia, consultado el 2 de marzo de 2018.

5.2.2 El español en Facebook

El inglés sigue siendo, con diferencia, la principal lengua utilizada por los usuarios de Facebook. Sin embargo, el número de usuarios de esta red en español coloca a este idioma en la segunda posición en la clasificación de las lenguas más empleadas, a gran distancia del portugués y del francés, que ocupan la tercera y cuarta posición, respectivamente.

Gráfico 29. **Porcentaje de usuarios de Facebook por lengua**

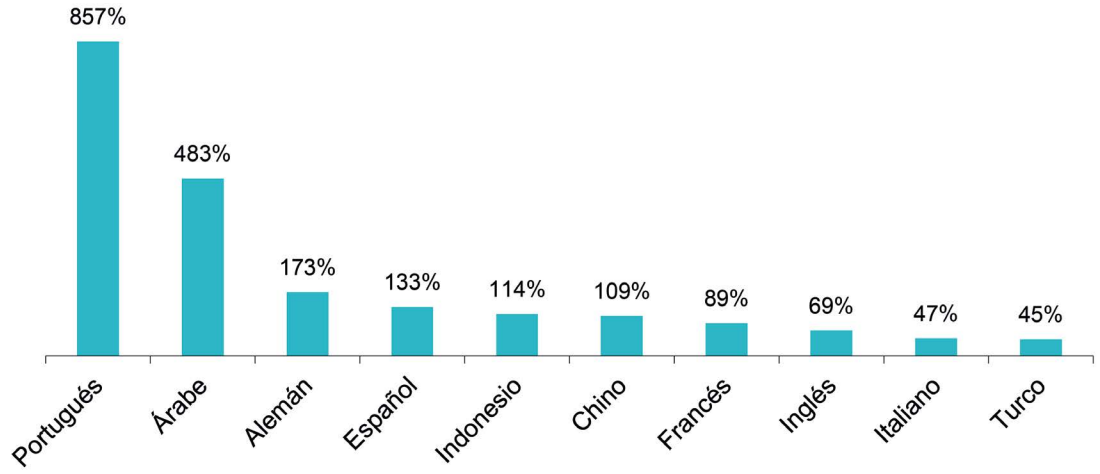


57 Usuarios activos, es decir, aquellos que han editado parte del contenido durante los últimos treinta días.

Fuente: elaboración propia a partir de Socialbakers (2012).

Si se tiene en cuenta que el inglés es la lengua en la que se creó esta red social, el potencial de crecimiento del número de usuarios en el ámbito hispanohablante es aún muy elevado en comparación con el del inglés. De hecho, el español, con una tasa de crecimiento del 133% entre mayo de 2010 y noviembre de 2012, es la cuarta lengua que, proporcionalmente, ha crecido más en Facebook. Por el contrario, el inglés, con una tasa de crecimiento del 69%, comienza a mostrar síntomas de estancamiento.

Gráfico 30. **Porcentaje de crecimiento de las lenguas de Facebook (24 de mayo de 2010 - 13 de noviembre de 2012)**



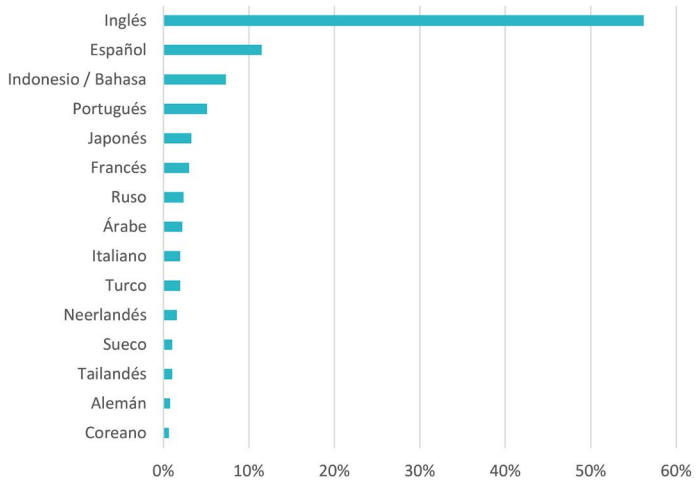
Fuente: Socialbakers (2012).

5.2.3 El español en Twitter

Al igual que en Facebook, el español también ocupa el segundo lugar en Twitter por número de usuarios[58], si bien la distancia con respecto al inglés es algo más reducida en esta red social. Otro dato que revela la pujanza del español en Twitter es la distancia que separa a esta lengua de idiomas de prestigio internacional como el francés o el alemán, que ocupan la sexta y la decimocuarta posición, respectivamente. Asimismo, si se toma en consideración la lengua utilizada en los mensajes enviados a través de Twitter en 2017, el español volvería a ocupar la segunda posición, lo que muestra que, en los últimos tres años, el español ha logrado superar al japonés, que, desde 2006, venía ocupando este lugar.

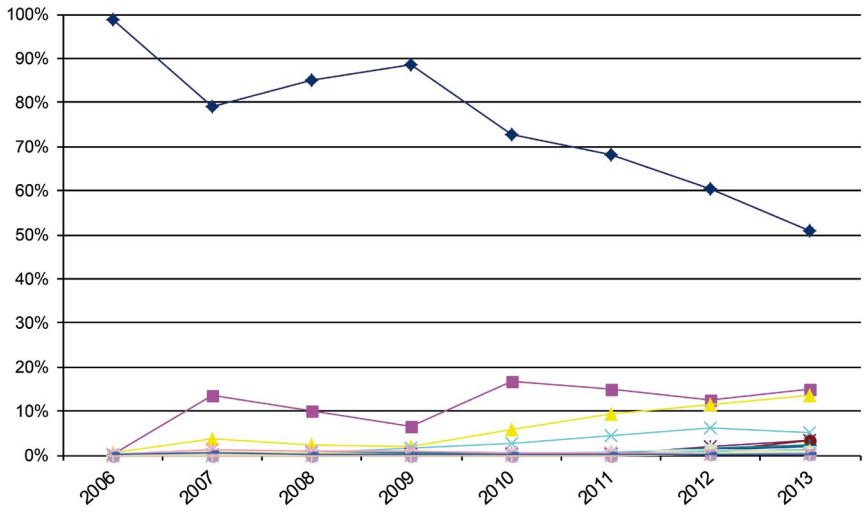
58 Mocanu *et al.* (2012: 12).

Gráfico 31. Porcentaje de uso de las lenguas en Twitter (2017)[59]



Fuente: elaboración propia a partir de datos de GNIP (2017).

Gráfico 32. Evolución del porcentaje de uso de las lenguas en Twitter (2006-2013)



Fuente: datos de GNIP, extraídos de Seshagiri (2014).

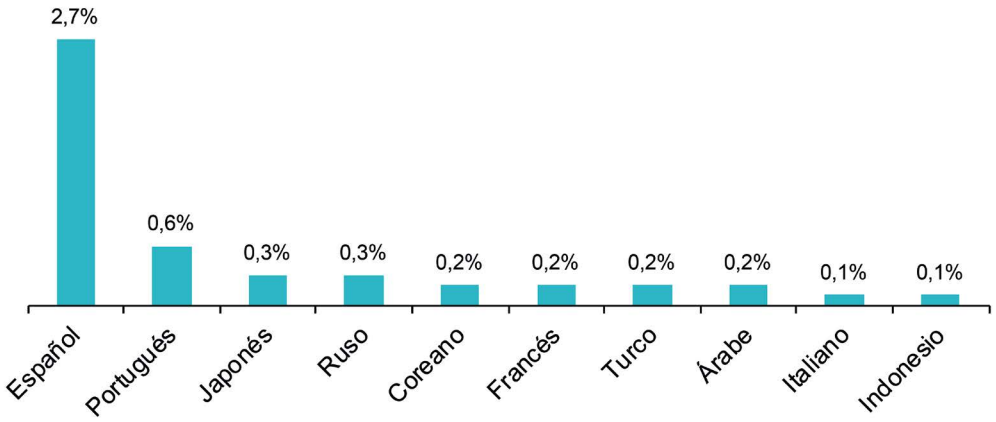
En cualquier caso, la relevancia del español en Twitter no se observa solo en la media mundial, sino también en el caso concreto de ciudades internacionales y mayoritariamente anglófonas como Londres o Nueva York, donde el español se sitúa claramente en segunda posición. Especialmente interesante es el caso de Nueva York, ya que el uso del español supera con creces al del portugués y al del japonés, que ocupan respectivamente la tercera y cuarta posición en esta clasificación[60].

59 El porcentaje se ha extraído tomando como base para el cálculo únicamente las lenguas que aparecen en el cuadro y, por tanto, tiene un carácter meramente aproximativo.

60 Manley *et al.* (2013).

Después del inglés, que es la lengua utilizada en el 94,8% de los mensajes enviados a través de Twitter en Nueva York, el español, usado en el 2,7% de los mensajes, es el segundo idioma más empleado. Especialmente intensa es la utilización de esta lengua en tres de sus cinco grandes barrios: Harlem, Bronx y Queens[61]. Pero lo más relevante es que, en este crisol de culturas, «el español no solamente es utilizado por las comunidades hispanas, sino que es compartido por gente de diferente procedencia cultural, descubriendo una dimensión de lengua franca intraurbana que hasta ahora solo el inglés había ofrecido»[62].

***Gráfico 33.* Idiomas más utilizados en Twitter en Nueva York, excluido el inglés (%) (enero 2010 - febrero 2013)**



Fuente: elaboración propia a partir de datos de Manley et al. (2013).

A pesar del peso creciente del español en Facebook y Twitter, es preciso señalar que los datos relativos a la presencia del español en las redes sociales deben interpretarse con cautela desde una perspectiva mundial, ya que la presencia de una lengua con un número tan abultado de hablantes nativos como es el chino es prácticamente inexistente en estas redes, lo que obliga a relativizar estos resultados.

61 Mocanu *et al.* (2012: 16).
62 Moreno Fernández (2013).

6. El español en la ciencia y la cultura

- El porcentaje de participación del conjunto de los países hispanohablantes en la producción científica mundial ha experimentado un crecimiento constante desde 1996.
- El principal actor en la difusión científica en español sigue siendo España, seguido a gran distancia de México.
- Casi el 75% de la producción científica en español se reparte entre tres áreas temáticas principales: ciencias sociales, ciencias médicas y artes y humanidades.
- Tres países hispanohablantes (España, Argentina y México) se encuentran entre los quince principales países productores de películas del mundo.
- España es el tercer país exportador de libros del mundo.
- Dos países hispanohablantes (España y Argentina) se encuentran entre los 15 principales productores de libros del mundo.
- El español científico y técnico se encuentra relegado a un plano secundario en el ámbito internacional.

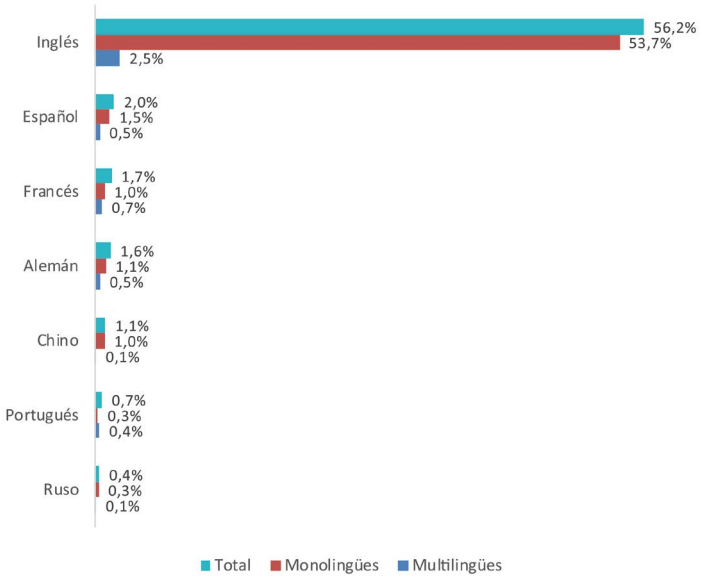
La proyección internacional de la que gozan la literatura, la música o la pintura hispanas no se manifiesta de igual modo en el ámbito de la ciencia[63]. Esto se debe, fundamentalmente, a que los avances actuales en el campo de la investigación científica y técnica tienen como lengua vehicular el inglés[64], que es el idioma de trabajo más utilizado y extendido entre la comunidad científica[65]. Esta situación parece lógica si se admite que el grado de penetración de una lengua como herramienta de difusión de los resultados de las investigaciones está estrechamente ligado al prestigio que tenga la cultura científica de la cual esa lengua es portadora[66]. En este sentido, aunque en los últimos años la ciencia española ha logrado superar algunos de los más desfavorables indicadores de desarrollo, se encuentra todavía muy lejos de los primeros puestos en la jerarquía científica internacional[67]. Este hecho, que se da de forma aún más marcada en el resto de los países con mayoría hispanohablante, determina sin duda la posición del español como idioma de transmisión de los conocimientos científicos. No es de extrañar, por tanto, que el español científico y técnico se encuentre relegado a un plano claramente secundario en el ámbito internacional[68] en comparación con el inglés.

6.1 Las revistas científicas en español

La mayor parte de la producción científica mundial de prestigio se publica en inglés. Comparada con la de este idioma, la presencia del español es meramente anecdótica en la literatura científica revisada por pares: revistas científicas, libros y actas de congresos[69]. Con todo, si se toma como criterio único el número de documentos de este tipo en función de su lengua de publicación, el español ocuparía la segunda posición en la clasificación, por delante del francés y del alemán. Asimismo, el peso del español como lengua nativa se aprecia también en el número de publicaciones monolingües en esta lengua, que es comparativamente superior al del francés y al del alemán, mientras que el número de publicaciones multilingües en español es ligeramente inferior al de estas dos lenguas. Conviene añadir, no obstante, que, a pesar del reducido porcentaje asignado al español como instrumento de comunicación científica mundial, este es casi el doble que el del chino, que cuenta con un número de hablantes nativos muy superior al del español[70].

63 Plaza y Bordons (2006).
64 Pagliai (1997).
65 Plaza y Bordons (2006).
66 Pagliai (1997).
67 López Cerezo y Sánchez Ron (2001).
68 Vivanco Cervero (2009).
69 Fernández Vítores (2018b).
70 *Ibidem.*

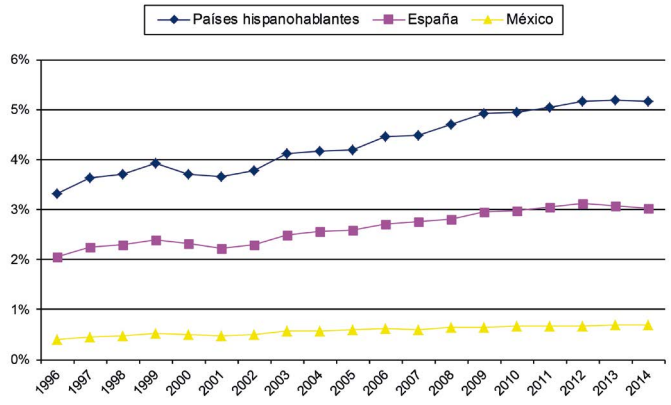
Gráfico 34. Lenguas más utilizadas en la producción científica mundial en 2017 (%)[71]



Fuente: Fernández Vítores (2018b), a partir de datos obtenidos en Scopus (2018).

Aunque la tasa de crecimiento de la producción científica en Hispanoamérica es alta (del 127,96% para el periodo 2003-2011)[72], el principal actor en la difusión científica en español sigue siendo España, seguido a gran distancia de México. En cualquier caso, salvo en el periodo 2000-2003, el porcentaje de participación del conjunto de los países hispanohablantes en la producción científica mundial ha experimentado un crecimiento constante desde 1996.

Gráfico 35. Evolución de la participación de los países hispanohablantes, España y México en la producción científica mundial entre 1996 y 2014 (%)



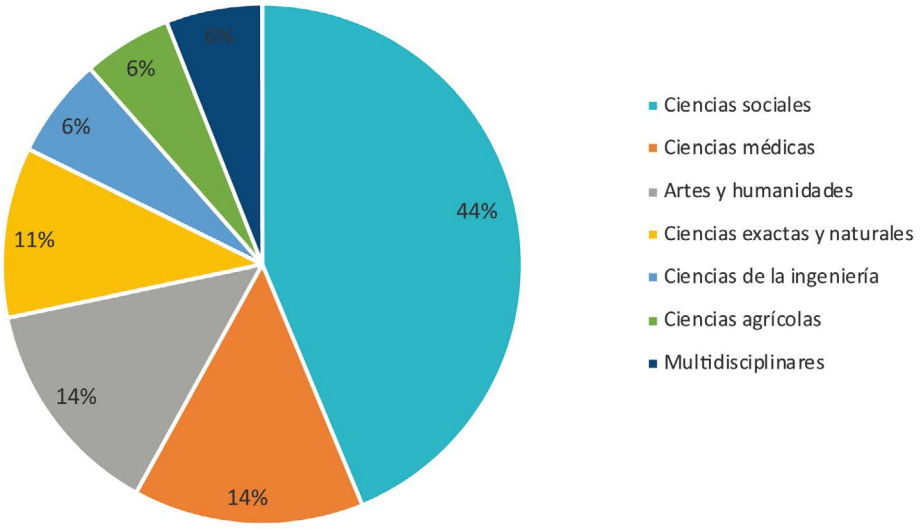
Fuente: Fernández Vítores (2016), a partir de datos obtenidos en SCImago Journal & Country Rank (2016).

71 Se han contabilizado como multilingües aquellas revistas que se publican en dos o más lenguas, incluida la lengua analizada en cada caso.

72 Moya Anegón (2014: 20).

En lo que a la distribución temática de las revistas científicas en español se refiere, el directorio Latindex, cuyo objetivo es recopilar y difundir la información bibliográfica relativa a las publicaciones científicas seriadas producidas en el ámbito latinoamericano, ofrece una imagen bastante fiel de la realidad, ya que su fondo documental en marzo de 2018 estaba integrado por 27.769 publicaciones. Según este directorio, la producción científica en español se reparte entre seis áreas temáticas principales: ciencias sociales, ciencias médicas, artes y humanidades, ciencias exactas y naturales, ciencias de la ingeniería y ciencias agrícolas.

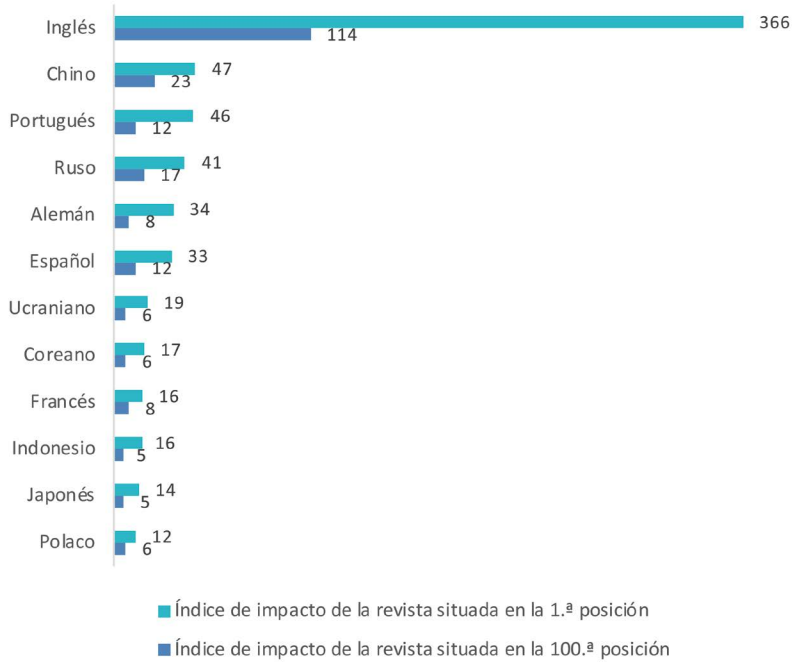
Gráfico 36. Áreas temáticas de las revistas registradas en el directorio Latindex (1 de marzo de 2018)



Fuente: elaboración propia a partir de datos recogidos en Latindex (2018).

Conviene señalar, no obstante, que el elevado número de revistas científicas en español con frecuencia enmascara el reducido índice de impacto que muchas de estas tienen en los principales índices internacionales. Si, por ejemplo, se analiza el impacto de las cien publicaciones científicas más importantes en cada una de las lenguas disponibles en una base de datos tan conocida como Google Académico, puede comprobarse que el español ocupa la sexta posición, por detrás de lenguas como el portugués, el ruso o el alemán, que cuentan con un número de hablantes nativos más reducido.

Gráfico 37. **Índice de impacto[73] de las 100 revistas más citadas en cada una de las lenguas analizadas por Google Académico (junio 2017)**



Fuente: elaboración propia a partir de datos obtenidos en Google Scholar Metrics (2018).

A pesar de que la ciencia, especialmente la experimental, ha adoptado el inglés como su lengua franca, hay algunas disciplinas en las que, debido a su naturaleza temática, se desaconseja el uso exclusivo de este idioma. Estas son, por ejemplo, aquellas en las que la lengua es el propio objeto de estudio o aquellas en las que las fuentes documentales se encuentran adscritas a un marco lingüístico determinado. Así, en el caso de los estudios sobre el hispanismo o sobre el ámbito hispánico, el español es un instrumento esencial para la difusión de los resultados de las investigaciones entre los expertos en la materia[74]. La importancia de los estudios sobre América Latina se ve reflejada en la existencia de diversas redes de investigación y de información científica como REDIAL (Red Europea de Información y Documentación sobre América Latina) y CEISAL (Consejo Europeo de Investigaciones Sociales de América Latina)[75].

Asimismo, el español tiene presencia considerable en disciplinas como la paleontología, la micología y la arqueología. En el campo de las tecnologías, destaca la producción científica en tecnologías de la construcción y robótica[76]. Especialmente relevante es la presencia del español en algunas disciplinas de carácter experimental, fundamentalmente en el ámbito de la investigación en ciencias de la salud. En este sentido, a pesar de que en PubMed (una base de datos de registro bibliográfico especializada en literatura biomédica de áreas como medicina, enfermería, odonto-

73 Google Scholar Metrics utiliza el índice h5, que mide el impacto relativo de una revista durante un periodo de cinco años. Una revista cuyo índice h5 en el periodo 2013-2017 es 24 indica que, entre 2013 y 2017, ha publicado 24 artículos que han recibido al menos 24 citas cada uno de ellos. Google Scholar Metrics únicamente analiza las revistas incluidas en Google Académico que han publicado al menos 100 artículos y cuentan con alguna cita.

74 L. M. Plaza, B. Granadino y M. J. Arias-Salgado (2009), «Las revistas científicas editadas en lengua española: su misión actual y sus perspectivas como instrumento para la difusión internacional de la ciencia».

75 L. Plaza *et al.* (2013), «Estudio bibliométrico sobre el papel del español en ciencia y tecnología».

76 *Ibidem.*

logía, veterinaria o ciencias preclínicas) la lengua utilizada es el inglés en el 92,1% de los casos, el español ocupa el cuarto lugar como lengua de difusión[77].

Cuadro 8. **Porcentaje de publicación en idiomas distintos del inglés de los trabajos científicos recogidos en PubMed. Periodo 2005-2010**

Inglés	92,1%
Francés	1,2%
Alemán	1%
Español	0,8%
Japonés	0,8%
Ruso	0,7%
Otros	3,2%

Fuente: L. Plaza et al. (2013: 346).

Pese a que la presencia del español como instrumento de comunicación científica es escasa a escala mundial, el español, con 106.773 registros en 2017, es la tercera lengua en la que más revistas (no solo científicas) se publican. Con todo, aún está a gran distancia del inglés y del francés, con 653.453 y 389.657, respectivamente[78].

Cuadro 9. **Principales lenguas de registro de las publicaciones seriadas en 2017**

Lengua		*N.º de registros*
1.	Inglés	653.453
2.	Francés	389.657
3.	Español	106.773
4.	Alemán	83.643
5.	Neerlandés	50.197
6.	Italiano	48.182
7.	Portugués	46.109
8.	Polaco	36.801
9.	Indonesio	31.276
10.	Ruso	30.020

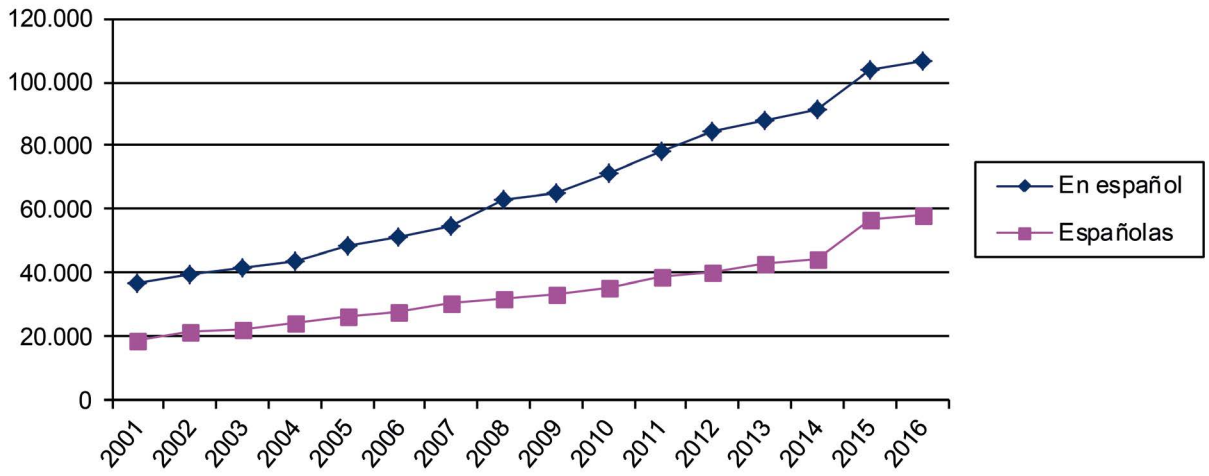
Fuente: ISSN International Center (2018a). El cuadro no incluye las publicaciones seriadas multilingües (141.472 en total), que ocuparían la tercera posición.

Asimismo, el número de publicaciones seriadas editadas en español ha experimentado un crecimiento significativo durante la última década. De hecho, el aumento del número de revistas en es-

77 *Ibidem.*
78 Tomando como referencia únicamente las revistas registradas en el ISSN International Center.

pañol ha sido porcentualmente superior al incremento del número de revistas científicas a escala mundial, así como nacional. Este último dato muestra el protagonismo que en los últimos años ha cobrado Iberoamérica en el ámbito de la publicación seriada con respecto a España y con respecto al mundo en general. Con todo, España sigue ocupando el primer puesto en la clasificación de países hispanohablantes con presencia en la base de datos del ISSN, seguida de Argentina y Colombia. Actualmente, el número de revistas en lengua española incluidas en esta base constituye el 5,5% del total, lo que supone un crecimiento de más de un punto porcentual con respecto a 2008.

Gráfico 38. **Aumento del número de revistas españolas y en español 2001-2015**



Fuente: elaboración propia a partir de datos obtenidos en ISSN International Center (2018a, 2018b).

6.2 El mundo del libro

Por último, aunque resulta extremadamente difícil cuantificar de forma exacta la presencia mundial del español en el ámbito de la cultura, un indicador como la presencia del español en el sector del libro puede dar una idea de la utilización de esta lengua como instrumento de producción cultural, así como de difusión de los productos culturales elaborados tanto en español como en otras lenguas.

Según la International Publishers Association (IPA), dos países hispanohablantes (España y Argentina) se encuentran entre los 15 principales productores de libros del mundo. España ocupa el octavo puesto en esta clasificación, con 73.233 libros publicados en 2015 entre nuevos títulos y reediciones, aunque a gran distancia de China, Estados Unidos y el Reino Unido, que son los principales productores por número de libros. De hecho, la producción anual de libros en el conjunto de los países hispanohablantes es similar a la producción anual de libros del Reino Unido.

Cuadro 10. Principales países productores de libros 2015

		N.º de nuevos títulos y reediciones
1.	China	470.000
2.	Estados Unidos	338.986
3.	Reino Unido	173.330
4.	Francia	106.760
5.	Alemania	89.506
6.	Brasil	88.685
7.	Japón	76.445
8.	España	73.233
9.	Italia	65.886
10.	Corea	45.213
11.	Argentina	28.966
12.	Países Bajos	23.658
13.	Arabia Saudí	22.867
14.	Dinamarca	13.170
15.	Suiza	12.208

Fuente: elaboración propia a partir de datos obtenidos en el *Annual Report 2015-2016*, de International Publishers Association (2017: 16).

Cuadro 11. Producción de libros[79] en los países hispanohablantes 2013

	N.º de nuevos títulos y reediciones
España	76.434
México	29.474
Argentina	27.757
Colombia	15.811
Perú	6.491
Chile	5.961
Venezuela	3.614
Ecuador	3.422
Cuba	3.199
Panamá	2.783
Uruguay	2.216
Costa Rica	1.709
República Dominicana	1.385
Bolivia	1.200
Guatemala	1.030
Paraguay	865
El Salvador	627

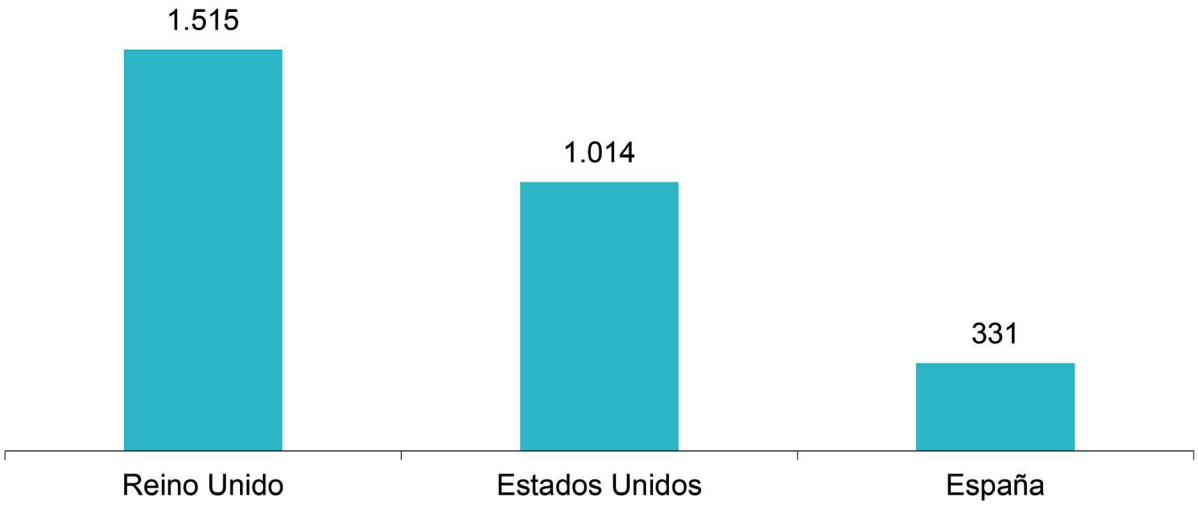
79 Salvo Puerto Rico y Guinea Ecuatorial, que no están incluidos en el informe anual de la International Publishers Association.

Honduras	328
Nicaragua	328
Total	184.634

Fuente: elaboración propia a partir de datos obtenidos en el *Annual Report October 2013 - October 2014*, de la International Publishers Association (2014: 16-17).

En cuanto al valor económico de este sector editorial, Estados Unidos, con un mercado del libro valorado en 27.400 millones de euros en 2013, ocupa claramente la primera posición, seguido de China (15.342 millones de euros) y de Alemania (9.536 millones de euros). España ocupa el noveno lugar en este *ranking*, con un mercado del libro valorado en 2.708 millones de euros en 2013, y México el decimoctavo lugar. España es, además, el tercer país exportador de libros del mundo, después del Reino Unido y los Estados Unidos.

***Gráfico 39.* Principales países exportadores de libros (en millones de euros)[80]**



Fuente: elaboración propia a partir de datos obtenidos en el *Annual Report October 2013 - October 2014*, en la International Publishers Association (2014: 18).

Si bien el volumen de las exportaciones de libros de España es un indicador de la internacionalidad del mercado del libro en español, para conocer el peso real del español en el ámbito editorial mundial es preciso analizar las traducciones realizadas en este idioma. En este sentido, conviene indicar que el español es, principalmente, una lengua de traducción, ya que el número de obras traducidas desde otra lengua al español es muy superior al de obras traducidas desde este idioma.

80 Los datos de España y del Reino Unido son de 2013 y los de Estados Unidos de 2012.

Cuadro 12. **Principales lenguas de traducción**

	Lengua de origen	*N.º de obras*
1.	Inglés	1.266.110
2.	Francés	226.123
3.	Alemán	208.240
4.	Ruso	103.624
5.	Italiano	69.555
6.	Español	54.588
7.	Sueco	39.984
8.	Japonés	29.246
9.	Danés	21.252
10.	Latín	19.972

	Lengua de traducción	*N.º de obras*
1.	Alemán	301.935
2.	Francés	240.045
3.	Español	228.559
4.	Inglés	164.509
5.	Japonés	130.649
6.	Neerlandés	111.270
7.	Ruso	100.806
8.	Portugués	78.904
9.	Polaco	76.706
10.	Sueco	71.209

Fuente: UNESCO (2018), «Index Translationum».

Según el Index Translationum de la UNESCO, el español es la sexta lengua desde la que más traducciones se han hecho. Sin embargo, está a una gran distancia del inglés, que es, con diferencia, la principal lengua de redacción de textos originales. En cambio, el español ocupa la tercera posición como lengua de destino de las traducciones realizadas.

6.3 El español en la producción cinematográfica

Tres países hispanohablantes (España, Argentina y México) se encuentran entre los quince principales países productores de películas del mundo.

Cuadro 13. **Principales países productores de películas en 2015**

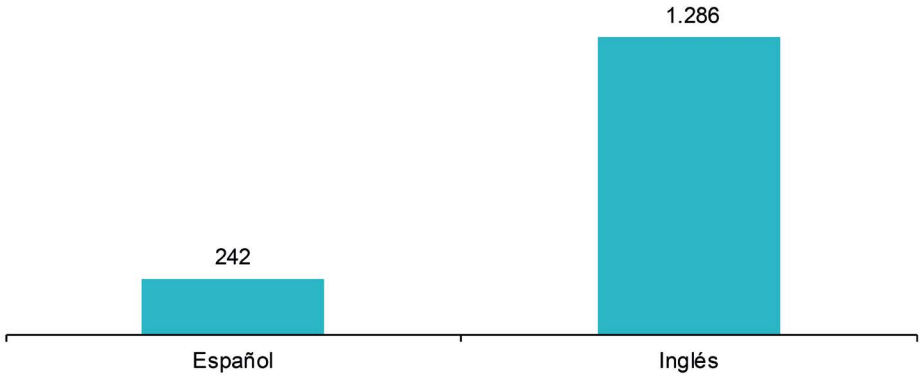
	País	*N.º de películas*
1.	India	1.907
2.	Estados Unidos	791
3.	China	686
4.	Japón	581
5.	Francia	300
6.	Reino Unido	298
7.	Corea	269
8.	España	255
9.	Alemania	226
10.	Italia	185
11.	Argentina	182

12.	México	140
13.	Turquía	137
14.	Brasil	129
15.	Federación Rusa	121

Fuente: UNESCO Institute of Statistics (2018).

Como lengua de producción, el español aún está a una gran distancia del inglés, que es la lengua de producción cinematográfica por excelencia a escala mundial. En 2011, el español fue empleado en 242 producciones cinematográficas, frente a las 1.286 que utilizaron el inglés.

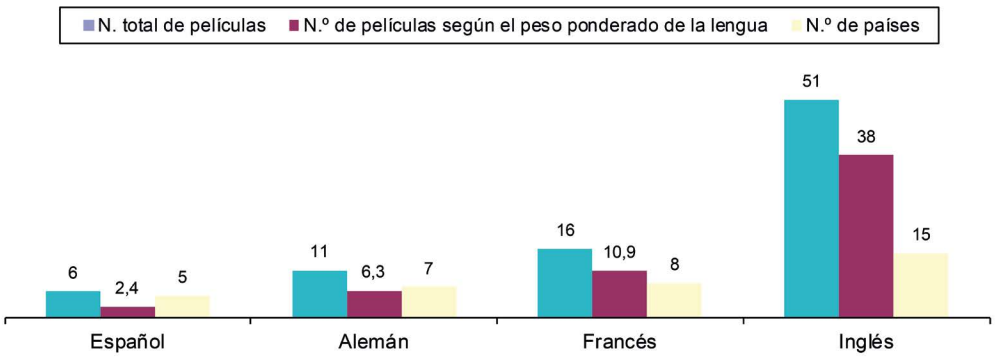
***Gráfico 40.* Número de películas producidas en español y en inglés en 2011**



Fuente: elaboración propia a partir de datos obtenidos en UNESCO Institute of Statistics (2014).

A diferencia del inglés, el español apenas se emplea en las producciones cinematográficas realizadas en una lengua distinta a la oficial del país de producción. Además, su uso en este ámbito es menor que el del francés y el alemán.

***Gráfico 41.* Utilización del español[81] en las películas producidas en una lengua distinta a la oficial del país de producción 2011**



Fuente: elaboración propia a partir de datos obtenidos en UNESCO Institute of Statistics (2014).

81 En las producciones realizadas en varias lenguas se ha incluido la presencia ponderada de las lenguas que aparecen en el gráfico. Las cifras están redondeadas hacia el número entero más cercano.

APUNTE FINAL

El presente informe ha sido elaborado y redactado por David Fernández Vítores, y dirigido y coordinado por la Dirección Académica del Instituto Cervantes.

6. Referencias bibliográficas

Alonso, J. A., García Delgado, J. L. y Jiménez, J. C. (2015), *Lengua, empresa y mercado: ¿ha ayudado el español a la internacionalización?* Barcelona: Ariel; Madrid: Fundación Telefónica.

American Councils for International Education (2017), *The National K-12 Foreign Language Enrollment Survey Report.* Disponible en: https://www.americancouncils.org/sites/default/files/FLE-report-June17.pdf.

Aruba Central Bureau of Statistics (2010), «Table P-D.1. Population by language most spoken in the household by age and sex», *Census 2010.* Disponible en: http://www.cbs.aw/index.php/component/search/?searchword=Languages%20spoken%20in&ordering=newest&searchphrase=exact&limit=25.

Australian Bureau of Statistics (2012). Disponible en: http://profile.id.com.au/australia/language.

Banco Mundial (2018), «PIB, PPA ($ a precios internacionales actuales)». Disponible en: https://datos.bancomundial.org/indicador/NY.GDP.MKTP.PP.CD.

Bentley J. (2014), «Report from TESOL 2014: 1.5 Billion English Learners Worldwide». Disponible en: https://www.internationalteflacademy.com/blog/bid/205659/report-from-tesol-2014-1-5-billion-english-learners-worldwide.

Board, K. y Tinsley, T. (2017a), *Languages for the Future.* Londres: British Council. Disponible en: https://www.britishcouncil.org/sites/default/files/languages_for_the_future_2017.pdf.

– (2017b), *Language trends 2016/17: Language Teaching in Primary and Secondary Schools in England.* Londres: British Council. Disponible en: https://www.britishcouncil.org/sites/default/files/language_trends_survey_2017_0.pdf.

British Council (2013), *The English Effect: The impact of English, what it's worth to the UK and why it matters to the world.* Londres: British Council. Disponible en: https://www.britishcouncil.org/sites/default/files/english-effect-report-v2.pdf.

Censo de Filipinas (2000), «Table 11. Household Population by Ethnicity, Sex and Region». Disponible en: http://www.census.gov.ph/.

– (2010), «Population and Annual Growth Rates for the Philippines and its Regions, Provinces, and Highly Urbanized Cities Based on 1990, 2000, and 2010 Censuses», *Census and Hous-*

ing Population. Disponible en: http://www.census.gov.ph/.

Central Bureau of Statistics Curaçao (2001), «Households by the most spoken language in the household. Population and Housing Census 2001». Disponible en: http://www.cbs.cw/.

Central Statistical Office. Trinidad and Tobago (2012), «Trinidad and Tobago 2011 Population and Housing Census. Demographic Report». Disponible en: http://cso.planning.gov.tt/.

Centro Latinoamericano y Caribeño de Demografía (CELADE) (2017), División de Población de la CEPAL, «Estimaciones y proyecciones de población total, urbana y rural, y económicamente activa». Disponible en: https://www.cepal.org/es/temas/proyecciones-demograficas/estimaciones-proyecciones-poblacion-total-urbana-rural-economicamente-activa.

Chan, K. L. (2016), *Power Language Index*. INSEAD Knowledge. Disponible en: http://www.kai-chan.ca/wp-content/uploads/2016/12/Kai-Chan_Power-Language-Index-full-report_2016_v2.pdf.

Consejo de Europa (2002), *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Secretaría General Técnica del MECD y Anaya. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/.

Consejo Nacional de Población de México (CONAPO) (2018), «Indicadores Demográficos 1990/2030». Disponible en: http://www.conapo.gob.mx/work/models/CONAPO/Mapa_Ind_Dem/index.html.

Crystal, D. (2003), *The Cambridge Encyclopedia of the English Language.* Cambridge, Reino Unido: Cambridge University Press.

Datosmacro (2013), *Guinea Ecuatorial.* Disponible en: http://www.datosmacro.com/paises/guinea-ecuatorial.

De la Garza, R. O., Cortina, J. y Pinto, P. M. (2010), «Los efectos del bilingüismo en los salarios de los hispanos en EE. UU.», en J. A. Alonso y R. Gutiérrez, (eds.), *Emigración y lengua. El papel del español en las migraciones internacionales*. Barcelona: Ariel; Madrid: Fundación Telefónica, pp. 229-259.

Dirección General de Estadística, Encuestas y Censos de Paraguay (DGEEC), (2015), «Paraguay. Proyección de la Población Nacional, Áreas Urbana y Rural por Sexo y Edad, 2000-2025». Disponible en: http://www.dgeec.gov.py/Publicaciones/Biblioteca/proyeccion%20nacional/Estimacion%20y%20proyeccion%20Nacional.pdf.

Ennis, S. R., Ríos-Vargas, M. y Albert, N. G. (2011), *The Hispanic Population: 2010. 2010 Census Briefs.* Washington D. C.: Oficina del Censo de los Estados Unidos. Disponible en: http://www.census.gov/prod/cen2010/briefs/c2010br-04.pdf.

Euroactive.com (2013), «French EU elite abandons 'defensive' stance on language», ***Euroactive.***

com (23 de abril de 2013). Disponible en: https://www.euractiv.com/section/languages-culture/news/french-eu-elite-abandons-defensive-stance-on-language/.

Eurostat (2012), *Europeans and their Languages*. Special Eurobarometer 386. Disponible en http://ec.europa.eu/publicopinion/archives/ebs/ebs_386_en.pdf.

– (2016), «Foreign language learning statistics». Disponible en: http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/Foreign_language_learning_statistics.

Fall, L. P. y Zhang, Y. (2011), *Multilingualism in the United Nations system organizations: Status of implementation*. Ginebra: Naciones Unidas. Doc. JIU/REP/2011/4. Disponible en: http://www.fao.org/docrep/meeting/026/me743e.pdf.

Fernández Vítores, D. (2011), *La Europa de Babel*. Granada: Comares.

– (2013), «Las fronteras difusas del mercado hispanohablante en los Estados Unidos», *Tribuna Norteamericana*, 12 (abril de 2013). Disponible en: http://www.institutofranklin.net/sites/default/files/files/TN12-David_fernandez_vitores.pdf.

– (2014a), *La lengua española en Marruecos*. Rabat: AECID, Embajada de España, Instituto de Estudios Hispano-Lusos y Universidad Mohamed V-Rabat. Disponible en: http://www.exteriores.gob.es/Embajadas/RABAT/es/Noticias/Documents/LENGESPMARR.pdf.

– (2014b), *El español en el sistema de las Naciones Unidas*. Instituto Cervantes at FAS-Harvard University. Disponible en: http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/004_informes_dfv_espanol_sistema-nu.pdf.

– (2016), «El español y su expansión como lengua de comunicación internacional desde la creación del Instituto Cervantes», en *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2016*. Madrid: Instituto Cervantes y AEBOE, pp. 267-332.

– (2018a), «La pervivencia del español en el Magreb», en *La influencia económica y comercial de los idiomas de base española*. Madrid: Ministerio de Economía, Industria y Competitividad [en prensa].

– (2018b), «El español crece y se multiplica», en *Quinientos millones podemos leer este libro sin traducción*. Madrid: Taurus [en prensa].

Fernández Vítores, D. y García, A. (2014), «El español en las relaciones internacionales», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* XII, 2 (24), pp. 121-134.

Fernández Vítores, D. y Rupérez, J. (2012), *El español en las relaciones internacionales*. Barcelona: Ariel; Madrid: Fundación Telefónica.

Fundación Siglo para las Artes de Castilla y León (2006), *Plan de Castilla y León. Español para extranjeros 2006-2009*. Junta de Castilla y León.

– (2013), *II Plan del Español como Lengua Extranjera de la Comunidad de Castilla y León 2013-2016*. Junta de Castilla y León.

Gallup Organization (2011), *Flash Eurobarometer 313. User Language Preferences Online*. Comisión Europea. Disponible en: http://ec.europa.eu/public_opinion/flash/fl_313_en.pdf.

GNIP (2017), «Languages on Twitter». Disponible en: https://www.mapbox.com/labs/twitter-gnip/languages/#2/44.8/-85.1.

Google Scholar Metrics (2018). Disponible en: https://scholar.google.es/intl/es/scholar/metrics.html.

Goethe-Institut (2015), *Deutsch als Fremdsprache weltweit. Datenerhebung 2015*. Berlín: Goethe-Institut. Disponible en: https://www.goethe.de/resources/files/pdf37/Bro_Deutschlernerhebung_final3.pdf.

Golberg, D., Looney, D. y Lusin, N. (2015), *Enrollments in Languages Other Than English in United States Institutions of Higher Education, Fall 2013*. Nueva York: MLA. Disponible en: http://www.mla.org/pdf/2013_enrollment_survey.pdf.

Govern d'Andorra (2015), *Coneixements i usos lingüístics de la població d'Andorra. Situació actual i evolució 1995-2014*. Andorra La Vella: Ministeri de Cultura, Joventut i Esports. Disponible en: https://www.govern.ad/.

Grau Perejoan, M. y Gea Monera, M. P. (2006), «El español en Trinidad y Tobago», en VV. AA., *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*. Madrid: Instituto Cervantes; Barcelona: Plaza & Janés, Círculo de Lectores, pp. 209-211. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_41.pdf.

Hernández Francés, A. L. (2010), «El español en las organizaciones internacionales», en L. González y P. Hernúñez (coords.), *El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo. Actas del IV Congreso Internacional «El español, lengua de traducción»*. Madrid: Esletra, pp. 191-195.

Hoefer, M., Rytina, N. y Baker, B. (2012), *Estimates of the Unauthorized Immigrant Population Residing in the United States: January 2011*. Department of Homeland Security. Disponible en: http://www.dhs.gov/xlibrary/assets/statistics/publications/ois_ill_pe_2011.pdf.

InSites Consulting (2012), *Social Media around the World 2012*. Disponible en: http://www.slideshare.net/InSitesConsulting/social-media-around-the-world-2012-by-insites-consulting.

Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE). Disponible en: http://www.ibge.gov.br/home/default.php.

Instituto Cervantes (2016), «El Instituto Cervantes en cifras», *Memoria del Instituto Cervantes 2015-2016*. Disponible en: http://www.cervantes.es/memoria_ic_web_2015-2016/pdf/01_ci-

fras.pdf.

– (2017), «El Instituto Cervantes en cifras», Memoria del Instituto Cervantes 2016-2017. Disponible en: http://www.cervantes.es/memoria_ic_web/memoria_ic_web_2016-2017/pdf/01_cifras.pdf.

Instituto Nacional de Estadística (INE) (2018), *Estadística del Padrón Continuo*. Disponible en: http://www.ine.es/dyngs/INEbase/es/operacion.htm?c=Estadistica_C&cid=1254736177012&menu=ultiDatos&idp=1254734710990.

– (2016), *Contabilidad Nacional Trimestral de España. Base 2010. Cuarto trimestre de 2015*. Disponible en: http://www.ine.es/prensa/cntr0415.pdf.

Instituto Nacional de Estadística de Bolivia (2017), «Bolivia: proyecciones de población de ambos sexos, según edad, 2012-2020». Disponible en: https://www.ine.gob.bo/subtemas_cuadros/demografia_html/PC20101.htm.

Instituto Nacional de Estadísticas de Chile, «País y regiones total: actualización población 2002-2012 y proyecciones 2013-2020». Disponible en: http://www.ine.cl/estadisticas/demograficas-y-vitales.

Instituto Nacional de Estadística de Guatemala. Disponible en: http://www.ine.gob.gt/index.php/estadisticas/tema-indicadores.

Instituto Nacional de Estadística de Honduras (2013), «XVII Censo de población y VI Censo de vivienda: Proyecciones de Población por Área y sexo según Departamento y Municipio. Año 2017». Disponible en: http://www.ine.gob.hn/index.php/component/content/article?id=81.

Instituto Nacional de Estadística de la República Bolivariana de Venezuela (2017). «Proyecciones de población con base al censo 2011». Disponible en: http://www.ine.gov.ve/index.php?option=com_content&view=category&id=98&Itemid=51.

Instituto Nacional de Estadística e Informática de Perú (INEI). Disponible en: http://www.inei.gob.pe/.

Instituto Nacional de Estadística y Censo de Panamá (2013), «Boletín 16. Estimaciones y proyecciones de la población total del país, por provincia, comarca indígena, distrito y corregimiento, según sexo y edad: años 2010-20: cuadro 77». Disponible en: http://www.contraloria.gob.pa/INEC/archivos/P5561Cuadro%2077.pdf.

Instituto Nacional de Estadística y Censos de Costa Rica (INEC) (2013), *Estimaciones y Proyecciones de Población por Sexo y Edad 1950 – 2050.* Disponible en: http://ccp.ucr.ac.cr/observa/CRnacional/pdf/Metodologia%20estimaciones%20y%20proyecciones%20resumida.pdf.

Instituto Nacional de Estadística y Censos de la República Argentina (INDEC) (2010), *Esti-*

maciones y proyecciones de población 2010-2040. Total del país. Disponible en: http://www.indec.gov.ar/nuevaweb/cuadros/2/proyeccionesyestimaciones_nac_2010_2040.pdf [Consultado el 4 de abril de 2018].

Instituto Nacional de Estadística y Censos de Nicaragua (INEC) (2012), «Población total, estimada al 30 de junio del año 2012». Disponible en: http://www.inide.gob.ni/estadisticas/Cifras%20municipales%20año%202012%20INIDE.pdf.

Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI) (2014), *Anuario estadístico y geográfico de los Estados Unidos Mexicanos 2013*. Aguascalientes: INEGI. Disponible en: http://www.inegi.org.mx/prod_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/integracion/pais/aeeum/2013/AEGEUM2013.pdf.

Instituto Nacional de Estadísticas y Censo de Ecuador (2018), *Reloj poblacional*. Disponible en: http://www.ecuadorencifras.gob.ec/reloj-poblacional/ [Consultado el 02 de febrero de 2018].

International Publishers Association (2017), *Annual Report 2015-2016*. Disponible en: http://www.internationalpublishers.org/images/reports/Annual_Report_2016/IPA_Annual_Report_2015-2016_interactive.pdf.

International Publishers Association (2015), *Annual Report October 2014 - October 2015*. Disponible en: http://www.internationalpublishers.org/images/annual-reports/ipa_ar_online.pdf.

International Publishers Association (2014), *Annual Report October 2013 - October 2014*. Disponible en: http://www.internationalpublishers.org/images/reports/2014/IPA-annual-report-2014.pdf.

Internet World Stats (2016), «Top 20 countries with the highest number of Internet users», 20/3/2016. Disponible en: http://www.internetworldstats.com/top20.htm.

ISSN International Center (2018a), disponible en: http://www.issn.org/wp-content/uploads/2018/03/Records-per-languages-most-represented.pdf.

– (2018b), disponible en: http://www.issn.org/wp-content/uploads/2017/02/Total-records-in-Register.pdf.

Japan Foundation (s. a.), «Japanese-Language Education, by Country». Disponible en: https://www.jpf.go.jp/e/project/japanese/survey/result/img/2006_03.pdf.

Jiménez, J. C. (2009), «El poder de compra del español en el mundo», *Revista de Occidente*, 335, pp. 21-36.

Jiménez, J. C. y Narbona, A. (2011), *El español en los flujos económicos internacionales. Un instrumento de la internacionalización empresarial*. Barcelona: Ariel; Madrid: Fundación

Telefónica.

Krogstad, J. M. y A. González-Barrera (2015), *A majority of English-speaking Hispanics in the U.S. are bilingual.* Washington D. C.: Pew Research Center. Disponible en: http://pewrsr.ch/19MGhgV [acceso: 05/01/2016].

Latindex (2018), *Directorio.* Disponible en: http://www.latindex.unam.mx/latindex/inicio.

Lewis, M. P., Simons, G. F. y Fenning, C. D. (eds.) (2016), *Ethnologue. Languages of the World, Nineteenth edition.* Dallas: SIL International. Disponible en: http://www.ethnologue.com/statistics.

López Cerezo, J. A. y Sánchez Ron, J. M. (2001) (eds.), *Ciencia, tecnología, sociedad y cultura en el cambio de siglo*. Madrid: Biblioteca Nueva.

Manley, E. *et al.* (2013), «Twitter NYC. A Multilingual Social City», Londres: CASA, UCL SpaceTimeLab. Disponible en: http://ny.spatial.ly/.

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2010), *El mundo estudia español 2010*. Madrid: Secretaría General Técnica del MECD. Disponible en: http://www.mecd.gob.es/redele/el-mundo-estudia-espa-ol/2009.html.

– (2012a), *El mundo estudia español 2012*. Madrid: Secretaría General Técnica del MECD. Disponible en: http://www.mecd.gob.es/redele/el-mundo-estudia-espa-ol/2012.html.

– (2012b), «Estudio europeo de competencia lingüística EECL». Disponible en: http://www.mecd.gob.es/dctm/ievaluacion/internacional/eeclvolumeni.pdf?documentId=0901e72b813ac515.

– (2014), *El mundo estudia español 2014*. Madrid: Secretaría General Técnica del MECD. Disponible en: http://www.mecd.gob.es/redele/el-mundo-estudia-espa-ol/2014.html.

– (2016), *El mundo estudia español 2016*. Madrid: Secretaría General Técnica del MECD. Disponible en: http://www.mecd.gob.es/educacion/mc/redele/el-mundo-estudia-espa-ol/2016.html.

Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazional (2017), *L'italiano nel mondo che cambia - 2017*. Roma: Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazional. Disponible en: https://www.esteri.it/mae/resource/doc/2017/10/libro_bianco_2017.pdf.

Mocanu, D. *et al.* (2012), «The Twitter of Babel: Mapping World Languages through Microblogging Platforms», *Physics and Society*, 20/12/2012. Disponible en: http://arxiv.org/pdf/1212.5238v1.pdf.

Moreno Fernández, F. (2013), «Las lenguas de Twitter», *El País*, 2/3/2013. Disponible en: http://elpais.com/elpais/2013/02/22/opinion/1361559730_138297.html.

– (2014), «Fundamentos de demografía lingüística a propósito de la lengua española», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* XII, 2 (24), pp. 19-38.

– (2015), *La importancia internacional de las lenguas*. Instituto Cervantes at FAS-Harvard University. Disponible en: http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/010_informes_importancia_internacional_lenguas_0.pdf.

Moreno Fernández F. y Otero Roth, J. (1998), «Demografía de la lengua española», en VV. AA., *El español en el mundo, Anuario del Instituto Cervantes 1998*. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/Lengua/anuario/anuario_98/moreno/p01.htm.

– (2007a), *Demografía de la lengua española*. Madrid: Instituto Complutense de Estudios Internacionales y Fundación Telefónica.

– (2007b), *Atlas de la lengua espa*ñola *en el mundo*. 2.ª ed. Barcelona: Ariel; Madrid: Fundación Telefónica.

– (2016), *Atlas de la lengua espa*ñola *en el mundo*. 3.ª ed. Barcelona: Ariel; Madrid: Fundación Telefónica.

Moya Anegón, F. de (dir.) (2014), *Indicadores bibliométricos de la actividad científica española 2011*. Madrid: FECYT. Disponible en: http://icono.fecyt.es/informesypublicaciones/Documents/indicadores%20bibliometricos%202014_final.pdf.

Nielsen (2016), *From the ballot box to the grocery store: a 2016 perspective on growing hispanic influence in America*. Disponible en: http://www.nielsen.com/us/en/insights/reports/2016/from-the-ballot-box-to-the-grocery-store-hispanic-influence-in-america.html.

Nalarraga, N. (2013), «'Excusez-moi', deje sitio al español», *El País* (25 de abril de 2013). Disponible en: http://sociedad.elpais.com/sociedad/2013/04/25/actualidad/1366913109_148939.html.

Noak, R. y Gamio, l. (2015), «The world's languages, in 7 maps and charts», *The Washington Post*, 15/4/2015. Disponible en: https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2015/04/23/the-worlds-languages-in-7-maps-and-charts/?utm_term=.53f81a9ff3a7.

Oficina del Censo de Estados Unidos (2007), *American Community Survey*. Disponible en: http://www.census.gov/programs-surveys/acs/.

– (2010), «2010 Census Data». Disponible en: https://www.census.gov/2010census/data/.

– (2017a), «Hispanic-Owned Firms Top Five States». Disponible en: https://www.census.gov/library/visualizations/2017/comm/hispanic-owned.html.

– (2017b), *Hispanic Heritage Month 2017*. Disponible en: https://www.census.gov/content/dam/Census/newsroom/facts-for-features/2017/cb17-ff17.pdf.

– (2018), «Monthly Population Estimates for the United States: April 1, 2010 to December 1, 2018». Revisión del 18 de enero. Disponible en: https://www.census.gov/data/tables/2017/demo/popest/nation-total.html.

Oficina Nacional de Estadísticas de la República de Cuba (2011), *Anuario estadístico de Cuba 2010*. Disponible en: http://www.one.cu/aec2010/datos/03%20Poblacion.pdf/.

Oficina Nacional de Estadísticas de la República Dominicana (2016), «Estimaciones y proyecciones de la población total por año calendario, según región y provincia, 2000-2030». Disponible en: https://www.one.gob.do/demograficas/proyecciones-de-poblacion/proyecciones-y-estimaciones-provinciales-2000-2030.

Organización de Naciones Unidas (ONU) (2017a), «World Population Prospects 2017». Disponible en: https://esa.un.org/unpd/wpp/Download/Probabilistic/Population/.

– (2017b), «La población mundial aumentará en 1.000 millones para 2030». Disponible en: https://www.un.org/development/desa/es/news/population/world-population-prospects-2017.html.

Organización Internacional de la Francofonía (2014), *La lengua francesa en el mundo 2014*. París: Nathan. Disponible en: https://www.francophonie.org/IMG/pdf/oif_synthese_espagnol_001-024.pdf.

Pagliai, L. (1997), «La situación del español en la ciencia y la tecnología». Ponencia en el I Congreso Internacional de la Lengua Española «La lengua y los medios de comunicación», Zacatecas (México). Disponible en: http://congresosdelalengua.es/zacatecas/plenarias/tecnologias/pagliali.htm.

Pajak, B. (2016), «Which countries study which languages, and what can we learn from it?». Disponible en: http://making.duolingo.com/which-countries-study-which-languages-and-what-can-we-learn-from-it.

Plaza, L. M. y Bordons, M. (2006), «Proyección internacional de la ciencia española», en VV. AA., *Enciclopedia del español en el mundo, Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*. Madrid: Instituto Cervantes; Barcelona: Plaza & Janés, Círculo de Lectores, pp. 547-567.

Plaza, L. M., Granadino, B. y Arias-Salgado, M. J. (2009), «Las revistas científicas editadas en lengua española: su misión actual y sus perspectivas como instrumento para la difusión internacional de la ciencia», en *El español, lengua para la ciencia y la tecnología: presente y perspectivas de futuro*. Madrid: Santillana e Instituto Cervantes.

Plaza, L. *et al.* (2013), «Estudio bibliométrico sobre el papel del español en ciencia y tecnología», en J. L. García Delgado, J. A. Alonso, y J. C. Jiménez (coords.), *El español, lengua de comunicación científica*. Barcelona: Ariel; Madrid: Fundación Telefónica, pp. 315-366.

Reloj de población de Colombia. Disponible en: http://www.dane.gov.co/reloj/.

República de Guinea Ecuatorial (2015), *Censo de población 2015. Resultados preliminares*. Disponible en: https://www.guineainfomarket.com/wp-content/uploads/2015/09/Censo-Poblacion-Guinea-Ecuatorial-2015.pdf.

Rhodes N. y Pufahl I. (2014), *An Overview of Spanish Teaching in U.S. Schools: National Survey Results*. Instituto Cervantes at FAS-Harvard University. Disponible en: http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/002_informes_nr_spteaching.pdf.

Rupérez, J. y Fernández Vítores, D. (2012), *El español en las relaciones internacionales*. Barcelona: Ariel, Fundación Telefónica.

Saiz, A. y Zoido, E. (2002), «The returns to speaking a second language». Working paper 02-16. Federal Reserve Bank of Philadelphia and Harvard University.

SCImago Journal & Country Rank (2016), disponible en: http://www.scimagojr.com/index.php.

Scopus (2018), disponible en: https://www.scopus.com/sources?zone=&origin=sbrowse.

Selig Center for Economic Growth (2018), *The Multicultural Economy 2017*. Athens: Terry College of Business. Universidad de Georgia.

Serrano Avilés, J. (2014), «La enseñanza del español en el África Subsahariana: documentación y problemas», en J. Serrano Avilés (ed.), *La enseñanza del español en el África Subsahariana*. Madrid: Los Libros de la Catarata e Instituto Cervantes, pp. 15-92.

Seshagiri, A. (2014), «The Languages of Twitter Users», *The New York Times* (17 de marzo de 2014). Disponible en: http://bits.blogs.nytimes.com/2014/03/09/the-languages-of-twitter-users/.

Socialbakers (2012), «Top 10 Fastest Growing Facebook Languages». Disponible en: http://www.socialbakers.com/blog/1064-top-10-fastest-growing-facebook-languages.

Statistical Institute of Belize (SIB) (2016), «Belize Population and Housing Census 2010». Disponible en: http://www.sib.org.bz/Portals/0/docs/publications/census/2010_Census_Report.pdf.

Statistics Canada (2012), *Visual Census. 2011 Census*. Ottawa. Released October 24, 2012. Disponible en: http://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2011/dp-pd/vc-rv/index.cfm?LANG=ENG&VIEW=D&TOPIC_ID=4&GEOCODE=01&CFORMAT=jpg#fd4_2 [Acceso: 04/01/2016].

The Economist (2013), «Languages of diplomacy: Towards a fairer distribution», *The Economist* (2 de abril de 2013). Disponible en: https://www.economist.com/blogs/johnson/2013/04/languages-diplomacy.

UNESCO (2018), «Index Translationum». Disponible en: http://www.unesco.org/xtrans/bsstatlist.aspx?lg=2.

UNESCO Institute of Statistics (2014), «Language of production». Disponible en: http://www.uis.unesco.org/culture/Pages/movie-statistics.aspx.

Vivanco Cervero, V. (2009), «Prólogo», en VV. AA., *El español, lengua para la ciencia y la tecnología: presente y perspectivas de futuro*. Madrid: Santillana e Instituto Cervantes, pp. 11-16.

W3Techs.com (2018), disponible en: http://w3techs.com/technologies/overview/content_language/all.

Instituto
Cervantes